叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 村庄之美(the Beauty Of The Village) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

村庄之美(The Beauty Of The Village)

[ðə; ði]	['bjuːti]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]
THE	**BEAUTY**	**OF**	**THE**	**VILLAGE**
这	美丽	的	这	村庄

村庄之美

[baɪ]	['meri]	['rʌsl]	['mitfəd]
By	**Mary**	**Russell**	**Mitford**
经过	玛丽	罗素	米特福德

玛丽·罗素·米特福德

[θriː]	['jɪrz]	[ə'goʊ] ,	['hænə]	['koʊlsən][wʌz; wəz] ,	[bɪ'jɑːnd]	[ɔːl]	['mænər]	[ʌv; əv][dɪ'spjuːt] ,	[ðə; ði]
Three	**years**	**ago**	**,**	**Hannah**	**Colson**	**was**	**,**	**beyond**	**all**	**manner**	**of**	**dispute**	**,**	**the**
三	年	前	,	汉娜	科尔森	曾是	,	超过	全部	方式	的	争议	,	这

[p'rɪtɪɪst]	[gɜːrl][ɪn]	-	.
prettiest	**girl**	**in**	**Aberleigh**	**.**
最漂亮的	女孩	在	-	.

三年前，汉娜·科尔森毫无疑问是阿伯利最漂亮的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[rer]	['juːniən][ʌv; əv]	[feɪs] ,	[fɔːrm] ,	[kəm'plekʃ(ə)n] ,	[ænd; ənd]	[ɪk'spreʃ(ə)n] .
It	**was**	**a**	**rare**	**union**	**of**	**face**	**,**	**form**	**,**	**complexion**	**,**	**and**	**expression**	**.**
它	曾是	一个	稀有的	联盟	的	脸	,	形式	,	肤色	,	和	表达	.

这是面容、体态、肤色和表情罕见的完美结合。

[ʌv; əv]	[ðæt]	[dʒʌst]	[haɪt]	,	[wɪtʃ]	,	[ɔːl'ðoʊ]	['sɜːrt(ə)nli]	[tɔːl] ,	[wʊd]	[jet]	['hɑːrdli][biː; bi]	[kɔːld]	[soʊ] ,
Of	**that**	**just**	**height**	**,**	**which**	**,**	**although**	**certainly**	**tall**	**,**	**would**	**yet**	**hardly**	**be**	**called**	**so**	**,**
的	那	只是	高度	,	哪个	,	虽然	当然	高的	,	会	然而	几乎	是	称为	所以	,

至于那所谓的身高，虽然确实很高，但却很难称之为高。

[hɜːr; hər]	['fɪgjər]	[ju'naɪtɪd][tuː; tə][ɪts]	['juːθfl]	['raʊndnəs] ,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[mɔːr]	['juːθfl]	['laɪtnəs] ,
her	**figure**	**united**	**to**	**its**	**youthful**	**roundness**	**,**	**and**	**still**	**more**	**youthful**	**lightness**	**,**
她	数字	团结的	到	它是	青春	圆润	,	和	仍然	更多的	青春	亮度	,

[æn; ən]	['eri]	[ˌfleksə'bɪləti] ,
an	**airy**	**flexibility**	**,**
一个	轻盈的	灵活性	,

她的身形既有青春的圆润，又有青春的轻盈，一种飘逸的柔韧性。

[ə; eɪ]	['baʊndɪŋ]	[greɪs] ,	[ænd; ənd]	[wen]	[ɪn]	[rɪ'poʊz] ,	[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['dɪgnəti] ,
a	**bounding**	**grace**	**,**	**and**	**when**	**in**	**repose**	**,**	**a**	**gentle**	**dignity**	**,**
一个	边界	优雅	,	和	什么时候	在	休息	,	一个	温和的	尊严	,

身姿轻盈优雅，静谧时则散发着温婉的尊严。

[wɪtʃ]	['ɔːltərnətli]	[ri'maindid]	[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]	[fɔːn]	['baʊndɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
which	**alternately**	**reminded**	**one**	**of**	**a**	**fawn**	**bounding**	**through**	**the**	**forest**	**,**
哪个	交替	提醒	一	的	一个	讨好	边界	通过	这	森林	,

这景象时而让人联想到一只小鹿在森林中奔跑，

[ɔːr][ə; eɪ][swɑːn][æt; ət]	[rest]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	[leɪk] .
or	**a**	**swan**	**at**	**rest**	**upon**	**the**	**lake**	**.**
或者	一个	天鹅	在	休息	之上	这	湖	.

或一只栖息在湖面上的天鹅。

[ə; eɪ] ['skʌlptər] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːdəld] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz] ;

A	sculptor	would	have	modelled	her	for	the	youngest	of	the	Graces	;
一个	雕塑家	会	有	建模	她	为了	这	最小的	的	这	恩典	;

[waɪlst] [ə; eɪ] ['peɪntər] ,

whilst	a	painter	,
而	一个	画家	,

雕塑家会以她为原型创作美惠三女神中最年轻的那位；而画家，

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] ['bluːmɪŋ] [feɪs] ,

caught	by	the	bright	colouring	of	that	fair	blooming	face	,
捕捉	经过	这	明亮的	染色	的	那	公平的	盛开	脸	,

被那张白皙绽放的脸庞的明艳色彩所吸引，

[ðə; ði] [waɪt] ['fɔːrhed] [soʊ] ['vɪvɪdli] ['kɔntræstid] [baɪ][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] [kəːlz] , [ðə; ði][dʒet] -

the	white	forehead	so	vividly	contrasted	by	the	masses	of	dark	curls	,	the	jet	-
这	白色的	前额	所以	生动地	对比	经过	这	群众	的	黑暗的	卷发	,	这	喷射	-

[blæk] ['aɪˌbraʊz] ,

black	eyebrows	,
黑色的	眉毛	,

洁白的额头与浓密的黑色卷发形成鲜明对比，乌黑的眉毛更添几分古朴。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [rɪtʃ] ['aɪlæʃɪz] , [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] ['faɪnli] - [kʌt] [greɪ] [aɪ] ,

and	long	rich	eyelashes	,	which	shaded	her	finely	-	cut	grey	eye	,
和	长的	富有的	睫毛	,	哪个	阴影	她	精细地	-	切	灰色的	眼睛	,

她还有浓密纤长的睫毛，为她那只轮廓分明的灰色眼睛增添了一抹阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrli] [tiːθ] [dis'kləʊzd] [baɪ][ðə; ði]['skɑːrlət][lɪps] , [huːz] ['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz]

and	the	pearly	teeth	disclosed	by	the	scarlet	lips	,	whose	every	movement	was
和	这	珍珠般的	牙齿	披露	经过	这	猩红	嘴唇	,	谁	每一个	移动	曾是

[æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [smaɪl] ,

an	unconscious	smile	,
一个	无意识	微笑	,

鲜红的嘴唇下露出洁白的牙齿，她的一举一动都带着不自觉的微笑。

[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [juːθ] .

would	doubtless	have	selected	her	for	the	very	goddess	of	youth	.
会	毫无疑问	有	已选	她	为了	这	非常	女神	的	青年	.

毫无疑问，她会被选为青春女神。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] , ['hænə] ['koʊlsən] , [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] -

Beyond	all	question	,	Hannah	Colson	,	at	eighteen	,	was	the	beauty	of	Aberleigh
超过	全部	问题	,	汉娜	科尔森	,	在	十八	,	曾是	这	美丽	的	-

, [ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

,	and	,	unfortunately	,
,	和	,	很遗憾	,

毫无疑问，十八岁的汉娜·科尔森是阿伯利镇的美人，但不幸的是，

[noʊ][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːpjələs] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

no	inhabitant	of	that	populous	village	was	more	thoroughly	aware	that	she	was
不	居民	的	那	人口众多	村庄	曾是	更多的	彻底	意识到的	那	她	曾是

[soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [fer] ['dæmzl] [hɜːr'self] .

so	than	the	fair	damsel	herself	.
所以	比	这	公平的	闺女	她自己	.

在这个人口稠密的村庄里，没有哪个居民比这位美丽的少女本人更清楚这一点。

[hɜːr; hər] [leɪt] ['fɑːðər] , [gʊd] ['mæstər]['koʊlsən] ,

Her	late	father	,	good	Master	Colson	,
她	晚的	父亲	,	好的	掌握	科尔森	,

她已故的父亲，善良的科尔森少爷，

[hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['mæstər] ['brɪkleɪər] [ɪn][ðə; ði]

had	been	all	his	life	a	respectable	and	flourishing	master	bricklayer	in	the
有	到过	全部	他的	生活	一个	可敬	和	芊芊	掌握	瓦工	在	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他一生都是当地一位受人尊敬、事业有成的砌砖大师。

['meni] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [les] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wʊd] [kɔ:l] [hɪm'self][ə; eɪ] ['bɪldər]

Many	a	man	with	less	pretensions	to	the	title	would	call	himself	a	builder
许多	一个	男人	和	较少的	虚荣心	到	这	标题	会	称呼	他自己	一个	建筑商

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

now	-	a	-	days	,
现在	-	一个	-	天	,

如今，许多不那么自诩为建筑工人的人都会自称是建筑工人。

[ɔ:r] " ['leɪdi] , " [æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] , [ænd; ənd][pʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [kɑ:rd] ,

or	"	by'r	lady	,	"	an	architect	,	and	put	forth	a	flaming	card	,
或者	"	拜尔	女士	,	"	一个	建筑师	,	和	放	前进	一个	炽盛	卡片	,

或者"拜尔夫人"，一位建筑师，并拿出一张燃烧的卡片，

['vɑ:ntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ɪn][ðə; ði]['meɪsənz][krɑ:ft] , [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][plænz][ænd; ənd]

vaunting	his	accomplishments	in	the	mason's	craft	,	his	skill	in	plans	and
吹嘘	他的	成就	在	这	石匠的	工艺	,	他的	技能	在	计划	和

[ˌelə'veɪʃənz] ,

elevations	,
海拔	,

他吹嘘自己在石匠技艺方面的成就，以及他在平面图和立面图方面的技能。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'pærəleld] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] ['tʃi:pnəs] [ɪn] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ['ɪntu:]

and	his	unparalleled	dispatch	and	cheapness	in	carrying	his	designs	into
和	他的	无与伦比	派遣	和	廉价	在	携带	他的	设计	进入

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

以及他将设计付诸实施时无与伦比的效率和低成本。

[bʌt; bət][dʒɑ:n]['koʊlsən][wʌz; wəz][noʊ] [nu:] - ['fæŋgəld] ['pɜ:rsənɪdʒ] .

But	John	Colson	was	no	new	-	fangled	personage	.
但	约翰	科尔森	曾是	不	新的	-	时髦的	人士	.

但约翰·科尔森并非什么新奇人物。

[ə; eɪ][pleɪn] ['ɑ:nɪst] ['treɪdzmən] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['brɪkleɪər] , [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

A	plain	honest	tradesman	was	our	bricklayer	,	and	thoroughly	of	the	old
一个	清楚的	诚实的	零售商	曾是	我们的	瓦工	,	和	彻底	的	这	老的

[sku:l] ;

school	;
学校	;

我们的泥瓦匠是一位朴实诚实的商人，而且是老派作风；

[wʌn] [hu:] [dɪd][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [wɪð; wɪθ]['pʌŋktʃuəl] ['ɪndəstri] , [hu:] [wʌz; wəz]['nevər]

one	who	did	his	duty	to	his	employers	with	punctual	industry	,	who	was	never
一	WHO	做过	他的	责任	到	他的	雇主	和	准时	行业	,	WHO	曾是	绝不

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] ,

above	his	calling	,
多于	他的	呼叫	,

他兢兢业业、准时尽职地为雇主服务，从不凌驾于自己的职责之上。

[ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['fɑ:ðər] ,

a	good	son	,	a	good	brother	,	a	good	husband	,	and	an	excellent	father	,
一个	好的	儿子	,	一个	好的	兄弟	,	一个	好的	丈夫	,	和	一个	出色的	父亲	,

一位好儿子、好兄弟、好丈夫和优秀的父亲。

[huː] [treɪnd] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] ,

who	**trained**	**up**	**a**	**large**	**family**	**in**	**the**	**way**	**they**	**should**	**go**	**,**
WHO	受过训练	向上	一个	大的	家庭	在	这	方式	他们	应该	去	,

他教导众多子孙后代走当行的道，

[ænd; ənd]['nevər] ['entərd] [ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	**never**	**entered**	**a**	**public**	**-**	**house**	**in**	**his**	**life**	**.**
和	绝不	进入	一个	民众	-	房子	在	他的	生活	.

他一生中从未踏入过酒吧。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l]['perənt] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli]

The	**loss**	**of**	**this**	**invaluable**	**parent**	**about**	**three**	**years**	**before**	**had**	**been**	**the**	**only**
这	损失	的	这	无价	父母	关于	三	年	前	有	到过	这	仅有的

[griːf] [ðæt] ['hænə] ['koʊlsən][hæd; həd] [noʊn] .

grief	**that**	**Hannah**	**Colson**	**had**	**known**	**.**
悲伤	那	汉娜	科尔森	有	已知	.

大约三年前，汉娜·科尔森失去了她无比珍爱的父母，这是她一生中唯一经历过的悲痛。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ɔːl'ðoʊ] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv][praɪd]

But	**as**	**her**	**father**	**,**	**although**	**loving**	**her**	**with**	**the**	**mixture**	**of**	**pride**
但	作为	她	父亲	,	虽然	爱	她	和	这	混合物	的	自豪

[ænd; ənd] ['fɑːndnəs] ,

and	**fondness**	**,**
和	喜爱	,

但是，作为她的父亲，虽然对她既骄傲又疼爱，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['geɪəti] ,

which	**her**	**remarkable**	**beauty**	**,**	**her**	**delightful**	**gaiety**	**,**
哪个	她	卓越	美丽	,	她	愉快	欢乐	,

她那惊人的美貌，她那令人愉悦的快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [baɪ] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**the**	**accident**	**of**	**her**	**being**	**by**	**many**	**years**	**the**	**youngest**	**of**	**his**
和	这	事故	的	她	存在	经过	许多	年	这	最小的	的	他的

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

而她恰好是他所有孩子中最小的，这纯属偶然。

['rendərd] ['nætʃ(ə)rəl] , [ɪf] [nɑːt][ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [hæd; həd] [jet] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

rendered	**natural**	**,**	**if**	**not**	**excusable**	**,**	**had**	**yet**	**been**	**the**	**only**	**one**	**about**	**her**	**,**
渲染	自然的	,	如果	不是	情有可原	,	有	然而	到过	这	仅有的	一	关于	她	,

即便不能说是情有可原，但这种自然而然的现象，却是她身边唯一存在的问题。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'sɜːrnmənt] [tuː; tə] [pər'siːv] , [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

who	**had**	**discernment**	**to**	**perceive**	**,**	**and**	**authority**	**to**	**check**	**her**	**little**
WHO	有	辨别力	到	感知	,	和	权威	到	查看	她	小的

[ˌɛbə'lɪʃənz] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd][self] - [wɪl] ;

ebullitions	**of**	**vanity**	**and**	**self**	**-**	**will**	**;**
沸腾	的	虚荣	和	自己	-	将要	;

他有洞察力，能够察觉到她那一点点虚荣和任性的冲动；

[ʃiː; ʃi][felt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['nætʃ(ə)rəl] [terz] [wɜːr; wər] [waɪpt] [ə'weɪ] ,

she	**felt**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**first**	**natural**	**tears**	**were**	**wiped**	**away**	**,**
她	毛毡	,	作为	很快	作为	这	第一的	自然的	眼泪	是	擦拭	离开	,

当第一滴眼泪被擦干的那一刻，她感到.....

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,

that	**a**	**restraint**	**had**	**been**	**removed**	**,**	**and**	**,**	**scarcely**	**knowing**	**why**	**,**
那	一个	克制	有	到过	已移除	,	和	,	几乎	会心	为什么	,

某种束缚被解除了，而他却几乎不知道为什么。

[wʌz; wəz] [tuː] [suːn] [kən'səʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]

was	too	soon	consoled	for	the	greatest	misfortune	that	could	possibly	have
曾是	也	很快	安慰	为了	这	最	不幸	那	可以	可能	有

[bɪ'fɔːlən] [wʌn][soʊ] ['deɪndʒərəsli] ['gɪftɪd] .

befallen	one	so	dangerously	gifted	.
发生	一	所以	危险地	天才	.

对于一个如此危险且天赋异禀的人来说，他遭遇的最大不幸来得太早了，以至于人们都来安慰他。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , [gʊd] , ['dʒent(ə)l]['wʊmən] ,

Her	mother	was	a	kind	,	good	,	gentle	woman	,
她	母亲	曾是	一个	种类	,	好的	,	温和的	女士	,

她的母亲是一位善良、温柔的女性。

[huː] ['hævɪŋ] [baɪ] [nə'sesəti] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

who	having	by	necessity	worked	hard	in	the	early	part	of	her	life	,
WHO	拥有	经过	必要性	工作	难的	在	这	早期的	部分	的	她	生活	,

她早年因生活所迫而辛勤劳作，

[stɪl] [kən'tɪnjuːd][ðə; ði] ['præktɪs] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

still	continued	the	practice	,	partly	from	inclination	,	partly	from	a	sense	of
仍然	持续	这	实践	,	部分	从	倾角	,	部分	从	一个	感觉	的

['duːti] ,

duty	,
责任	,

他仍然继续这样做，一部分是出于爱好，一部分是出于责任感。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm] [mɪr] ['hæbɪt] ,

and	partly	from	mere	habit	,
和	部分	从	仅仅	习惯	,

部分原因仅仅是出于习惯，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] ['meni] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz][hæd; həd][ðə; ði]['eɪliː] ['dɪnmənt] [prə'pensəti]

and	amongst	her	many	excellent	qualities	had	the	Ailie	Dinmont	propensity
和	在	她	许多	出色的	品质	有	这	艾莉	丁蒙特	倾向

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,

of	giving	all	her	children	their	own	way	,
的	给予	全部	她	孩子们	他们的	自己的	方式	,

在她众多优秀品质中，艾莉·丁蒙的一大特点就是她总是让孩子们按照自己的方式生活。

* [ɪ'speʃəli] [ðɪs] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [kə'det] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] : [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eldɪst] ['brʌðər] ,

*	especially	this	the	blooming	cadette	of	the	family	:	and	her	eldest	brother	,
*	尤其	这	这	盛开	女学员	的	这	家庭	:	和	她	长子	兄弟	,

尤其是这位家中冉冉升起的新星：以及她的大哥，

[ə; eɪ] ['bætʃələr] , — [huː] , [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz]

a	bachelor	,	—	who	,	succeeding	to	his	father's	business	,	took	his	place	as
一个	学士	,	—	WHO	,	成功	到	他的	父亲的	商业	,	采取	他的	地方	作为

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

master	of	the	house	,
掌握	的	这	房子	,

一个单身汉，继承了父亲的生意，成为一家之主。

[rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] ['perənt][æz; əz][ɪts] ['mɪstrəs] ,

retaining	his	surviving	parent	as	its	mistress	,
保留	他的	幸存	父母	作为	它是	情妇	,

他让在世的父母继续做他的情妇，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['sɪstər][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pet] ,

and	his	pretty	sister	as	something	between	a	plaything	and	a	pet	,
和	他的	漂亮的	姐姐	作为	某物	之间	一个	玩物	和	一个	宠物	,

而他漂亮的妹妹则被当作玩物和宠物一样对待。

[bəuθ][ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] [siːmd] ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

both	**in**	**their**	**several**	**ways**	**seemed**	**vying**	**with**	**each**	**other**	**as**	**to**	**which**	**should**
两个都	在	他们的	一些	方式	似乎	竞争	和	每个	其他	作为	到	哪个	应该

[moʊst] ['θɜːrəli] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [huːm] ['neɪtʃər] [hæd; həd]

most	**thoroughly**	**humour**	**and**	**indulge**	**the**	**lovely**	**creature**	**whom**	**nature**	**had**
最多	彻底	幽默	和	放纵	这	迷人的	生物	谁	自然	有

[ɔːl'redi] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [ɔːr] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [tuː; tə] [spɔɪl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hændz] .

already	**done**	**her**	**best**	**or**	**her**	**worst**	**to**	**spoil**	**to**	**their**	**hands**	**.**
已经	完毕	她	最好的	或者	她	最差	到	剧透	到	他们的	双手	.

两者似乎都在用各种方式互相竞争，看谁能最彻底地取悦和纵容这个可爱的生物，而大自然已经尽其所能（或尽其所能）将它糟蹋到他们手中。

* " [eɪ] , [pʊr] [θɪŋz] , [wʌt] [els] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ?

*	"	**Eh**	**,**	**poor**	**things**	**,**	**what**	**else**	**have**	**I**	**to**	**give**	**them**	**?**
*	"	嗯	,	贫穷的	事物	,	什么	别的	有	我	到	给	他们	?

“唉，可怜的孩子们，我还能给他们什么呢？”

" [ðɪs]

"	**This**
"	这

“这

[rɪ'plaɪ][ʌv; əv] ['eɪliː] ['dinmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [swiːt]

reply	**of**	**Ailie**	**Dinmont**	**,**	**and**	**indeed**	**her**	**whole**	**sweet**
回复	的	艾莉	丁蒙特	,	和	的确	她	所有的	甜的

艾莉·丁蒙的回复，以及她整个甜蜜的回答。

['kærəktər] , [ʃɔːrt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]

character	**,**	**short**	**though**	**it**	**be**	**,**	**has**	**always**	**seemed**	**to**	**me**	**the**
特点	,	短的	尽管	它	是	,	有	总是	似乎	到	我	这

角色，尽管简短，在我看来始终是

['faɪnɪst] ['fiːmeɪl] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑːvəlz] — ['faɪnər]['iːv(ə)n] ,

finest	**female**	**sketch**	**in**	**the**	**Waverly**	**Novels**	**—**	**finer**	**even**	**,**
最好的	女性	草图	在	这	韦弗利	小说	—	更精细	甚至	,

韦弗利系列小说中最出色的女性角色刻画——甚至可以说是最出色的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [mʌtʃ] ['tendərər] , [ðæn; ðən][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['dʒiːni]

because	**so**	**much**	**tenderer**	**,**	**than**	**the**	**bold**	**and**	**honest**	**Jeanie**
因为	所以	很多	投标人	,	比	这	大胆的	和	诚实的	珍妮

因为她比大胆坦率的珍妮温柔得多

[diːnz] .

Deans	**.**
院长	.

院长们。

[hɜːr; hər] ['ʌðər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , ['mærid] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Her	**other**	**brothers**	**and**	**sisters**	**,**	**married**	**and**	**dispersed**	**over**	**the**	**country**	**,**
她	其他	兄弟	和	姐妹	,	已婚	和	分散的	超过	这	国家	,

[hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [ə'θɔːrəti] ,

had	**of**	**course**	**no**	**authority**	**,**
有	的	课程	不	权威	,

她的其他兄弟姐妹都已成家，分散在全国各地，自然没有任何权力。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'su:m] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]

even	if	they	had	wished	to	assume	anything	like	power	over	the	graceful
甚至	如果	他们	有	希望	到	认为	任何事物	喜欢	力量	超过	这	优美

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:m] ['evri] [wʌn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][felt][tu:; tə][bi:; bi]

and	charming	young	woman	whom	every	one	belonging	to	her	felt	to	be
和	迷人	年轻的	女士	谁	每一个	一	属于	到	她	毛毡	到	是

[æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;

an	object	of	pride	and	delight	;
一个	目的	的	自豪	和	喜	;

即使他们想要对这位优雅迷人的年轻女子行使任何权力，而她身边的每个人都觉得她是值得骄傲和喜悦的对象；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [kə'resɪs] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] ['eɪdɪd] [ɪn]

so	that	their	presents	and	caresses	and	smiling	invitations	aided	in
所以	那	他们的	礼物	和	爱抚	和	微笑	邀请函	协助	在

['streŋθəniŋ] ['hænəz] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

strengthening	Hannah's	impression	,
强化	汉娜的	印象	,

因此，他们的礼物、爱抚和微笑邀请都加深了汉娜对他们的印象。

[pʊr] [gɜ:rl] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] , [ðæt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][wɜ:rld] , [ðə; ði] [smɔ:l] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

poor	girl	though	she	were	,	that	her	little	world	,	the	small	horizon	of	her
贫穷的	女孩	尽管	她	是	,	那	她	小的	世界	,	这	小的	地平线	的	她

[oʊn] [sɪ'klu:dɪd] ['hæmlət] ,

own	secluded	hamlet	,
自己的	僻	村庄	,

尽管她是个可怜的女孩，但她的小世界，她那偏僻小村庄的狭小地平线，

[wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['oʊnli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [pər'sweɪʒ(ə)n]

was	made	for	her	,	and	for	her	only	;	and	if	this	persuasion
曾是	制成	为了	她	,	和	为了	她	仅有的	;	和	如果	这	劝说

[hæd; həd] ['ni:dɪd] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] ,

had	needed	any	additional	confirmation	,
有	需要	任何	额外的	确认	,

这是为她量身打造的，也只为她量身打造的；如果这种说服力还需要任何进一步的证实，

[sʌtʃ] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

such	confirmation	would	have	been	found	in	the	universal	admiration	of	the
这样的	确认	会	有	到过	成立	在	这	普遍的	钦佩	的	这

['vɪlɪdʒ] [boʊz] ,

village	beaux	,
村庄	美男子	,

这种说法可以从村里所有俊男靓女的普遍钦佩中找到佐证。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['envi] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['dʒen(ə)rəl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [belz] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði]

and	the	envy	,	almost	as	general	,	of	the	village	belles	,	particularly	in	the
和	这	嫉妒	,	几乎	作为	一般的	,	的	这	村庄	美女	,	特别	在	这

['lætər] ;

latter	;
后者	;

而村里的姑娘们，尤其是后者，几乎普遍地怀有这种羡慕之情；

[ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] ['bju:ti:z] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz] ['evri] ['bɑ:di] [noʊz] ,

the	envy	of	rival	beauties	being	,	as	every	body	knows	,
这	嫉妒	的	竞争对手	美女	存在	,	作为	每一个	身体	知道	,

众所周知，这是来自其他美女的嫉妒。

[ʌv; əv][ɔ:l] ['flætəri:z] [ðə; ði][moʊst] ['pi:kənt] [ænd; ənd] [si'dju:sɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði][moʊst]

of	all	flatteries	the	most	piquant	and	seducing	—	in	a	word	,	the	most
的	全部	奉承	这	最多	辛辣的	和	诱惑	—	在	一个	单词	,	这	最多

['dʒenjuɪn][ænd; ənd]['ri:əl] .

genuine	and	real	.
真的	和	真实的	.

在所有奉承话中，最辛辣、最诱人的——总之，最真诚、最真实的。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm] [hu:m] ['hænə] ['koʊlsən]['evər] [hɜ:rd] [ðæt] [rer] [θɪŋ] [kɔ:ld] [tru:θ] ,

The	only	person	from	whom	Hannah	Colson	ever	heard	that	rare	thing	called	truth	,
这	仅有的	人	从	谁	汉娜	科尔森	曾经	听到	那	稀有的	事物	称为	真相	,

汉娜·科尔森唯一听过真话的人，

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ənd] [sku:l] - ['feloʊ] , ['lu:si] [medəuz] ,

was	her	friend	and	school	-	fellow	,	Lucy	Meadows	,
曾是	她	朋友	和	学校	-	同伴	,	露西	草地	,

她的朋友兼同学露西·梅多斯也在其中。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r'self][ɪn]['æktʃuəl][eɪdʒ] ,

a	young	woman	two	or	three	years	older	than	herself	in	actual	age	,
一个	年轻的	女士	二	或者	三	年	老	比	她自己	在	实际的	年龄	,

一位比她实际年龄大两三岁的年轻女子

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [mɔ:r] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði][best] [fru:ts] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] ,

and	half	a	lifetime	more	advanced	in	the	best	fruits	of	mature	age	,
和	一半	一个	寿命	更多的	先进的	在	这	最好的	水果	的	成熟	年龄	,

并在成熟阶段的最佳成果方面领先半生，

[ɪn] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] ['stedinəs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

in	clearness	of	judgment	,	and	steadiness	of	conduct	.
在	清晰度	的	判断	,	和	稳定性	的	执行	.

判断力清晰，行为稳健。

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑ:ntræst][ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

A	greater	contrast	of	manner	and	character	than	that	exhibited	between	the
一个	更大的	对比	的	方式	和	特点	比	那	展出	之间	这

[laɪt] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['bju:ti] ,

light	-	headed	and	light	-	hearted	beauty	,
光	-	标题	和	光	-	心地	美丽	,

比起那位轻浮开朗的美女，她们的举止和性格对比更加鲜明。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪld][ænd; ənd]['kwaɪət][kəm'pænjən][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

and	her	mild	and	quiet	companion	could	hardly	be	imagined	.
和	她	温和的	和	安静的	伴侣	可以	几乎	是	想象	.

而她那温顺安静的伴侣，简直难以想象。

['lu:si][wʌz; wəz] ['prɪti] [tu:] , ['veri] ['prɪti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:m] , [sɪ'deɪt] , [kəm'poʊzd]

Lucy	was	pretty	too	,	very	pretty	;	but	it	was	the	calm	,	sedate	,	composed
露西	曾是	漂亮的	也	,	非常	漂亮的	;	但	它	曾是	这	冷静的	,	稳重	,	由

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

露西也很漂亮，非常漂亮；但最吸引人的是她那平静、沉稳、镇定的表情。

[ðə; ði] [pjʊr] ['æləbæstər][kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ði][sɔ:ft] [dʌv] - [laɪk] [aɪ] ,

the	pure	alabaster	complexion	,	the	soft	dove	-	like	eye	,
这	纯的	雪花石膏	肤色	,	这	柔软的	鸽子	-	喜欢	眼睛	,

纯净如雪的肤色，柔和如鸽子般的眼睛，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][fɔ:rm] [ðæt] [wi:; wi][soʊ]

the	general	harmony	and	delicacy	of	feature	and	of	form	that	we	so
这	一般的	和谐	和	美味	的	特征	和	的	形式	那	我们	所以

['ɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rv] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [frend] ;

often	observe	in	a	female	Friend	;
经常	观察	在	一个	女性	朋友	;

我们经常在一位女性朋友身上看到的容貌和体态的和谐与精致;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [loʊ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [hɜ:r; hər][rɪ'taɪərɪŋ] [dɪ'pɔ:rtmənt] ,

and	her	low	gentle	voice	,	her	retiring	deportment	,
和	她	低的	温和的	嗓音	,	她	退休	仪态	,

她低沉温柔的声音，她矜持的举止，

[ænd; ənd]['kweɪkər] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [dres] [wɜ:r; wər][ɪn]['pɜ:rfɪkt] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	quaker	-	like	simplicity	of	dress	were	in	perfect	accordance	with	that
和	贵格会	-	喜欢	简单	的	裙子	是	在	完美的	根据	和	那

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

他们朴素的着装风格，如同贵格会教徒一般，与这种印象完全吻合。

[hɜ:r; hər] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] ['rektɪtu:d] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

Her	clearness	of	intellect	,	also	,	and	rectitude	of	understanding	,
她	清晰度	的	智力	,	还	,	和	正直	的	理解	,

她思维清晰，理解力正直。

[wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ;

were	such	as	are	often	found	amongst	that	intelligent	race	of	people	;
是	这样的	作为	是	经常	成立	在	那	聪明的	种族	的	人们	;

这类人通常出现在那个聪明的种族中;

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tu:ɪtɪv] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]['moʊtɪv] ,

although	there	was	an	intuitive	perception	of	character	and	motive	,
虽然	那里	曾是	一个	直觉的	洞察力	的	特点	和	动机	,

尽管对人物性格和动机有一种直觉上的感知，

[ə; eɪ] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðæt] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd]['mɑ:dɪst] [ɪk'stɪrɪər] , [ðæt] ,

a	fineness	of	observation	under	that	demure	and	modest	exterior	,	that	,
一个	精细度	的	观察	在下面	那	端庄	和	谦虚的	外部的	,	那	,

在那副端庄谦逊的外表下，隐藏着敏锐的观察力。

[ɪf] ['lu:si] [hæd; həd]['evər][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [bɪn] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

if	Lucy	had	ever	in	her	life	been	ten	miles	from	her	native	village	,
如果	露西	有	曾经	在	她	生活	到过	十	英里	从	她	本国的	村庄	,

如果露西这辈子曾经离开过她家乡十英里远的地方，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

might	have	been	called	knowledge	of	the	world	.
可能	有	到过	称为	知识	的	这	世界	.

或许可以称之为对世界的知识。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] ['kwɑ:ləti] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [si:m] [tu:; tə] [pə'zes] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] ,

How	she	came	by	this	quality	,	which	some	women	seem	to	possess	by	instinct	,
如何	她	来了	经过	这	质量	,	哪个	一些	女性	似乎	到	具有	经过	本能	,

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] !

Heaven	only	knows	!
天堂	仅有的	知道	!

只有天知道她是如何获得这种特质的！有些女人似乎天生就具备这种特质！

[hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['grævəti][ʌv; əv] ['mænər] , [ænd; ənd] [si'deitnis] [ʌv; əv][maɪnd] , [maɪt] [biː; bi] [mɔːr]

Her	**early**	**gravity**	**of**	**manner**	**,**	**and**	**sedateness**	**of**	**mind**	**,**	**might**	**be**	**more**
她	早期的	重力	的	方式	,	和	镇静	的	头脑	,	可能	是	更多的

['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

easily	**accounted**	**for**	**.**
容易地	已记录	为了	.

她早年举止沉稳、心思缜密的性格或许更容易解释。

[pʊr] ['luːsi] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

Poor	**Lucy**	**was**	**an**	**orphan**	**,**
贫穷的	露西	曾是	一个	孤儿	,

可怜的露西是个孤儿。

[ænd; ənd][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [kiːp] [haʊs]

and	**had**	**from**	**the**	**age**	**of**	**fourteen**	**been**	**called**	**upon**	**to**	**keep**	**house**
和	有	从	这	年龄	的	十四	到过	称为	之上	到	保持	房子

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] ,

for	**her**	**only**	**brother**	**,**
为了	她	仅有的	兄弟	,

她从十四岁起就被要求照顾她唯一的哥哥，操持家务。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wel] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

a	**young**	**man**	**of**	**seven**	**or**	**eight**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**,**	**well**	**to**	**do**	**in**	**the**	**world**	**,**
一个	年轻的	男人	的	七	或者	八	-	和	-	二十	,	出色地	到	做	在	这	世界	,

一个27、28岁左右，家境殷实的年轻人

[huː] , [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['kɑːrpəntər][ʌv; əv] - ,

who	**,**	**as**	**the**	**principal**	**carpenter**	**of**	**Aberleigh**	**,**
WHO	,	作为	这	主要的	木匠	的	-	,

他，作为阿伯利镇的首席木匠，

[hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊlsənz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

had	**had**	**much**	**intercourse**	**with**	**the**	**Colsons**	**in**	**the**	**way**	**of**	**business**	**,**
有	有	很多	交往	和	这	科尔森	在	这	方式	的	商业	,

在商业方面，我和科尔森家族有很多往来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

and	**was**	**on**	**the**	**most**	**friendly**	**terms**	**with**	**the**	**whole**	**family**	**.**
和	曾是	在	这	最多	友好的	条款	和	这	所有的	家庭	.

他与全家人的关系都非常友好。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli][dʒeɪmz] [medəuz] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑːn][tɜːrmz]

With	**one**	**branch**	**of**	**that**	**family**	**James**	**Meadows**	**would**	**fain**	**have**	**been**	**upon**	**terms**
和	一	分支	的	那	家庭	詹姆斯	草地	会	欣然	有	到过	之上	条款

['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrɝ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

nearer	**and**	**dearer**	**than**	**those**	**of**	**friendship**	**.**
更近	和	更贵	比	那些	的	友谊	.

詹姆斯·梅多斯很想与这个家族的某个分支建立比朋友更亲密的关系。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn]['koʊlsənz] [deθ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['hænə] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt]['oʊpənli] [ə'vaʊd]

Even	**before**	**John**	**Colson's**	**death**	**,**	**his**	**love**	**for**	**Hannah**	**,**	**although**	**not**	**openly**	**avowed**
甚至	前	约翰	科尔森的	死亡	,	他的	爱	为了	汉娜	,	虽然	不是	公然	公开承认

,

,

,

甚至在约翰·科尔森去世之前，他对汉娜的爱，虽然没有公开表露，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][rɪ'mɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ;

had	**been**	**the**	**object**	**of**	**remark**	**to**	**the**	**whole**	**village**	**;**
有	到过	这	目的	的	评论	到	这	所有的	村庄	;

这件事引起了全村人的关注；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fɑːnd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['fɑːðər] [faʊnd] [hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts]

and	it	is	certain	that	the	fond	and	anxious	father	found	his	last	moments
和	它	是	肯定	那	这	喜爱	和	焦虑的	父亲	成立	他的	最后的	时刻

[suːðd] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd][prɑː'sperəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld]

soothed	by	the	hope	that	the	happiness	and	prosperity	of	his	favourite	child
舒缓	经过	这	希望	那	这	幸福	和	繁荣	的	他的	最喜欢的	孩子

[wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['eksələnt] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd]

were	secured	by	the	attachment	of	one	so	excellent	in	character	and
是	安全	经过	这	依恋	的	一	所以	出色的	在	特点	和

[rɪ'spektəbl] [ɪn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

respectable	in	situation	.
可敬	在	情况	.

可以肯定的是，这位慈爱而焦虑的父亲在生命的最后时刻，因着他最疼爱的孩子能与一位品行端正、出身显赫的女子相恋，从而获得幸福和成功而感到慰藉。

[dʒeɪmz] [medəuz] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['eni] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv][kən'faidid]

James	Meadows	was	indeed	a	man	to	whom	any	father	would	have	confided
詹姆斯	草地	曾是	的确	一个	男人	到	谁	任何	父亲	会	有	坦白

[hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'trʌbld] ['kɑːnfɪdəns] .

his	dearest	and	loveliest	daughter	with	untroubled	confidence	.
他的	亲爱的	和	最可爱的	女儿	和	平静无波	信心	.

詹姆斯·梅多斯的确是一位值得任何父亲毫无顾虑地向他倾诉自己最亲爱的女儿心事的人。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['kwaɪət][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

He	joined	to	the	calm	good	sense	and	quiet	observation	that	distinguished
他	加入	到	这	冷静的	好的	感觉	和	安静的	观察	那	杰出的

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

his	sister	,
他的	姐姐	,

他继承了姐姐沉稳的理智和敏锐的观察力。

[æn; ən] [ɪn'ventɪv] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪv] ['paʊər] , [wɪtʃ] , [tɜːrnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]

an	inventive	and	constructive	power	,	which	,	turned	as	it	was	to	the
一个	富有创造力的	和	建设性的	力量	,	哪个	,	转向	作为	它	曾是	到	这

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪd] ,

purposes	of	his	own	trade	,
目的	的	他的	自己的	贸易	,

他拥有创造力和建设性的能力，而这种能力后来被用于他自己的行业。

['rendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]['dekst(ə)rəs][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ]

rendered	him	a	most	ingenious	and	dexterous	mechanic	;	and	which
渲染	他	一个	最多	巧妙	和	轻巧	机械	;	和	哪个

['oʊnli] ['niːdɪd] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] ,

only	needed	the	spur	of	emulation	,
仅有的	需要	这	刺	的	仿真	,

这使他成为了一位极其聪明灵巧的机械师；而这只需要模仿的刺激。

[ɔːr][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['æktɪv] ['stɪmjələs] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ,

or	the	still	more	active	stimulus	of	personal	ambition	,
或者	这	仍然	更多的	积极的	刺激	的	个人的	志向	,

或者更积极的刺激因素是个人抱负，

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['eni] [laɪn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri]

to	procure	for	him	high	distinction	in	any	line	to	which	his	extraordinary
到	采购	为了	他	高的	区别	在	任何	线	到	哪个	他的	非凡的

['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ə'plaɪd] .

faculty	of	invention	and	combination	might	be	applied	.
学院	的	发明	和	组合	可能	是	应用	.

使他能够在任何能够运用他非凡的创造力和组合才能的领域获得极高的成就。

[æm'bɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .

Ambition	**,**	**however**	**,**	**he**	**had**	**none**	**.**
志向	,	然而	,	他	有	没有任何	.

但他却毫无野心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpɪli] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [tɔːr'mentɪŋ] ['tæskmæstər] , [huː] , [nekst][pər'hæps]

He	**was**	**happily**	**quite**	**free**	**from**	**that**	**tormenting**	**taskmaster**	**,**	**who**	**,**	**next**	**perhaps**
他	曾是	快乐地	相当	自由的	从	那	折磨	监工	,	WHO	,	下一个	也许

[tuː; tə] [preɪz] ,

to	**praise**	**,**
到	称赞	,

他终于摆脱了那个折磨他的监工，感到无比幸福。监工除了赞扬他之外，或许还不愿多说：

[meɪks] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [dɪ'mænd][ɑːn]['hjuːmən]['fæk(ə)lti] , [ænd; ənd]['hjuːmən] ['leɪbər] .

makes	**the**	**severest**	**demand**	**on**	**human**	**faculty**	**,**	**and**	**human**	**labour**	**.**
制作	这	最严重	要求	在	人类	学院	,	和	人类	劳动	.

对人类的才能和劳动提出了最严峻的要求。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ðə; ði] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] ,

To	**maintain**	**in**	**the**	**spot**	**where**	**he**	**was**	**born**	**,**	**the**	**character**	**for**	**honesty**	**,**
到	维持	在	这	点	在哪里	他	曾是	出生	,	这	特点	为了	诚实	,

为了在他出生的地方保持诚实的品格，

[ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

independence	**,**	**and**	**industry**	**,**	**that**	**his**	**father**	**had**	**borne**	**before**	**him**	**,**
独立	,	和	行业	,	那	他的	父亲	有	出生	前	他	,

独立和勤劳，是他父亲留给他的品质。

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɪn]['kredɪt][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði]['sɪstər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

to	**support**	**in**	**credit**	**and**	**comfort**	**the**	**sister**	**whom**	**he**	**loved**	**so**	**well**	**,**
到	支持	在	信用	和	舒适	这	姐姐	谁	他	喜爱	所以	出色地	,

为了在经济上支持和安慰他深爱的妹妹，

[ænd; ənd][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [stɪl] ['betər] , [fɔːrmd] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['baʊndri]

and	**one**	**whom**	**he**	**loved**	**still**	**better**	**,**	**formed**	**the**	**safe**	**and**	**humble**	**boundary**
和	一	谁	他	喜爱	仍然	更好的	,	形成	这	安全的	和	谦逊的	边界

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

of	**his**	**wishes**	**.**
的	他的	愿望	.

而他更爱的人，则构成了他愿望的安全而谦逊的界限。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːntrə'raɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [pər'suː] [ðoʊz]

But	**with**	**the**	**contrariety**	**with**	**which**	**fortune**	**so**	**often**	**seems**	**to**	**pursue**	**those**
但	和	这	相反性	和	哪个	财富	所以	经常	似乎	到	追求	那些

[huː] [duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

who	**do**	**not**	**follow**	**her**	**,**
WHO	做	不是	跟随	她	,

但是，命运似乎总是以一种反常的方式追逐那些不追随它的人，

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [fɑːr] [aʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz] ['mɑːdərət] [dɪ'zaɪɚz] .

his	**success**	**far**	**outstripped**	**his**	**moderate**	**desires**	**.**
他的	成功	远的	超越	他的	缓和	欲望	.

他的成功远远超出了他原本并不强烈的愿望。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]['tælənt] .

The	**neighbouring**	**gentlemen**	**soon**	**discovered**	**his**	**talent**	**.**
这	邻接	先生们	很快	发现	他的	天赋	.

邻居们很快就发现了他的才华。

[ɪm'plɔɪmənt] [pɔːd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Employment	**poured**	**in**	**upon**	**him**	**.**
就业	倾倒	在	之上	他	.

工作机会纷至沓来。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l]

His	taste	proved	to	be	equal	to	his	skill	;	and	from	the	ornamental
他的	品尝	已证实	到	是	平等的	到	他的	技能	;	和	从	这	装饰

[aʊt] - [dɔːr] [wɜːrk] — [ðə; ði] [swɪs] ['kɔtɪdʒz] ,

out	-	door	work	—	the	Swiss	cottages	,
出去	-	门	工作	—	这	瑞士	小屋	,

他的品味与他的技艺相匹配；从装饰性的户外作品——瑞士小屋，

[ænd; ənd]['fænsi] ['dɛəriz] , [ðə; ði] ['treɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌstɪk] [siːts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

and	fancy	dairies	,	the	treillage	and	the	rustic	seats	belonging	to	a	great
和	想要	乳品厂	,	这	梯田	和	这	乡村	座位	属于	到	一个	伟大的

['kʌntri] [pleɪs] ,

country	place	,
国家	地方	,

还有精致的奶制品店、棚架和乡村庄园特有的古朴座椅。

— [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['məuldiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdwɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'luːn] ,

—	to	the	most	delicate	mouldings	of	the	boudoir	and	the	saloon	,
—	到	这	最多	精美的	模具	的	这	闺房	和	这	酒吧	,

——直至闺房和客厅中最精致的装饰线条，

['nʌθɪŋ] [went] [wel] [ðæt] ['wɑːntɪd][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [hænd][ʌv; əv][dʒeɪmz]

nothing	went	well	that	wanted	the	guiding	eye	and	finishing	hand	of	James
没有什么	去	出色地	那	通缉	这	指导	眼睛	和	精加工	手	的	詹姆斯

[medəuz] .

Meadows	.
草地	.

凡事都需要詹姆斯·梅多斯的指导和收尾。

[ðə; ði] [best] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

The	best	workmen	were	proud	to	be	employed	by	him	;
这	最好的	工人	是	自豪的	到	是	受雇	经过	他	;

最优秀的工匠都以能为他工作而感到自豪；

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['joʊmən] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] [sʌnz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'prentisiz] ;

the	most	respectable	yeomen	offered	their	sons	as	his	apprentices	;
这	最多	可敬	自耕农	提供	他们的	儿子们	作为	他的	学徒	;

最受尊敬的自耕农都把自己的儿子献给他当学徒；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

and	without	any	such	design	on	his	part	,
和	没有	任何	这样的	设计	在	他的	部分	,

而且他并没有这样的意图。

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːrpəntər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst]

our	village	carpenter	was	in	a	fair	way	to	become	one	of	the	wealthiest
我们的	村庄	木匠	曾是	在	一个	公平的	方式	到	变得	一	的	这	最富有的

['treɪdzmən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

tradesmen	in	the	county	.
商人	在	这	县	.

我们村的木匠很有可能成为全县最富有的商人之一。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['mænərz] [kən'trɪbjuːtɪd]

His	personal	character	and	peculiarly	modest	and	respectful	manners	contributed
他的	个人的	特点	和	奇特地	谦虚的	和	尊重	礼仪	贡献

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

not	a	little	to	his	popularity	with	his	superiors	.
不是	一个	小的	到	他的	人气	和	他的	上级	.

他的人格魅力以及格外谦逊有礼的举止，在很大程度上赢得了上级的喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['slendər] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kəm'poʊzd]

He	was	a	fair	slender	young	man	,	with	a	pale	complexion	,	a	composed
他	曾是	一个	公平的	苗条	年轻的	男人	,	和	一个	苍白	肤色	,	一个	由

[bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] ,

but	expressive	countenance	,
但	富有表现力的	面容	,

他是一位身材修长、面色白皙的年轻男子，神态沉稳而富有表现力。

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , - [diːp] - [set] - , : [greɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [hed] , [wɪð; wɪθ]

a	thoughtful	,	'	deep	-	set	'	,	:	grey	eye	,	and	a	remarkably	fine	head	,	with
一个	周到	,	-	深的	-	放	-	,	:	灰色的	眼睛	,	和	一个	非常	美好的	头	,	和

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [braʊn] [her] ,

a	profusion	of	curling	brown	hair	,
一个	丰富	的	冰壶	棕色的	头发	,

一双深邃的灰色眼睛，沉思的神态，以及一个非常漂亮的头型，上面长着一头浓密的棕色卷发。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ;

which	gave	a	distinguished	air	to	his	whole	appearance	;
哪个	给予	一个	杰出的	空气	到	他的	所有的	外貌	;

这使他整个人显得卓尔不凡；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['teɪkən][baɪ][st'reɪndʒəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

so	that	he	was	constantly	taken	by	strangers	for	a	gentleman	;
所以	那	他	曾是	不断地	已采取	经过	陌生人	为了	一个	绅士	;

因此，他经常被陌生人误认为是绅士；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][prə'praɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði]

and	the	gentle	propriety	with	which	he	was	accustomed	to	correct	the
和	这	温和的	礼	和	哪个	他	曾是	习惯	到	正确的	这

[mis'teik] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz]['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðer; ðər] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

mistake	was	such	as	seldom	failed	to	heighten	their	estimation	of	the
错误	曾是	这样的	作为	很少	失败的	到	增高	他们的	估算	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

他总是以温和得体的方式纠正错误，这种做法很少不提升人们对他的评价。

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][set][ðem; ðəm] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .

whilst	it	set	them	right	as	to	his	station	.
而	它	放	他们	正确的	作为	到	他的	车站	.

虽然这让他们对他的立场有了正确的认识。

['hænə] ['koʊlsən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['juːθfl] [tʃɑːrmz] ,

Hannah	Colson	,	with	all	her	youthful	charms	,
汉娜	科尔森	,	和	全部	她	青春	魅力	,

汉娜·科尔森，带着她所有青春的魅力，

[maɪt] [θɪŋk] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['lʌki] ['dæmzl] [ɪn] [siː'kjuəɪŋ][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æz; əz]

might	think	herself	a	lucky	damsel	in	securing	the	affections	of	such	a	lover	as
可能	思考	她自己	一个	幸运的	闺女	在	确保	这	情感	的	这样的	一个	情人	作为

[ðɪs] ;

this	;
这	;

她或许会觉得自己很幸运，能够赢得这样一位爱人的芳心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː]

and	that	she	did	actually	think	so	was	the	persuasion	of	those	who	knew
和	那	她	做过	实际上	思考	所以	曾是	这	劝说	的	那些	WHO	知道

[hɜːr; hər][best] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	best	—	of	her	mother	,
她	最好的	—	的	她	母亲	,

而她确实这么认为，则是那些最了解她的人——她的母亲——说服了她。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['luːsi] [medəuz] ; [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [kɔɪ] , [fæn'tæstɪk]

of	her	brother	William	,	and	of	Lucy	Meadows	;	although	the	coy	,	fantastic
的	她	兄弟	威廉	,	和	的	露西	草地	;	虽然	这	害羞	,	极好的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

她的哥哥威廉，以及露西·梅多斯；尽管她那娇羞、绝世的美貌，

[ʃaɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪŋ] - [dʌv] , [waɪld][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

shy	as	a	ring	-	dove	,	wild	as	a	fawn	of	the	forest	,
害羞的	作为	一个	戒指	-	鸽子	,	荒野	作为	一个	讨好	的	这	森林	,

羞涩如环颈斑鸠，野性如森林小鹿，

[wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [kən'fesɪŋ] ['eni] [rɪ'tɜːrn][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðæt] [waɪlst] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz]

was	so	far	from	confessing	any	return	of	affection	,	that	whilst	suffering	his
曾是	所以	远的	从	坦白	任何	返回	的	感情	,	那	而	痛苦	他的

[ə'tenʃnz] ,

attentions	,
注意	,

她丝毫没有表达爱意，反而忍受着他的殷勤，

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['eskɔːrt][tuː; tə][ðə; ði]['rʊrəl] ['geɪəˌtiːz] [wɪtʃ] [bɪ'siːmd] [hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi]

and	accepting	his	escort	to	the	rural	gaieties	which	beseemed	her	age	,	she
和	接受	他的	护送	到	这	乡村的	欢乐	哪个	看起来	她	年龄	,	她

[wʊd] [naʊ] [prə'fes] ,

would	now	profess	,
会	现在	宣称	,

她接受了他的护送，前往乡村参加那些与她年龄相符的娱乐活动，并宣称：

['iːv(ə)n] [waɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nevər] ['mæriŋ] ,

even	while	hanging	on	his	arm	,	her	intention	of	never	marrying	,
甚至	尽管	绞刑	在	他的	手臂	,	她	意图	的	绝不	结婚	,

即使挽着他的胳膊，她也始终没有结婚的打算。

[ænd; ənd] [naʊ] [koʊ'ket] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [əd'maɪərər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	now	coquet	before	his	eyes	with	some	passing	admirer	whom	she
和	现在	卖弄风情	前	他的	眼睛	和	一些	通过	仰慕者	谁	她

[hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

had	never	seen	before	.
有	绝不	已见	前	.

现在，她当着他的面，与一位素未谋面的路过仰慕者调情。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [gʊd] [ker] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [tuː] [fɑːr][ɪn][hɜːr; hər] ['koʊkɪtri] ,

She	took	good	care	,	however	,	not	to	go	too	far	in	her	coquetry	,
她	采取	好的	关心	,	然而	,	不是	到	去	也	远的	在	她	卖弄风情	,

然而，她很注意自己的举止，不至于过分卖弄风情。

[ɔːr][tuː; tə][flɜːrt] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ;

or	to	flirt	twice	with	the	same	person	;
或者	到	调情	两次	和	这	相同的	人	;

或者两次和同一个人调情；

[ænd; ənd][soʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['tempər] [hɜːr; hər] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ə'genst] ['mætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ] " [nɑːdz]

and	so	contrived	to	temper	her	resolutions	against	matrimony	with	"	nods
和	所以	人为的	到	脾气	她	决议	反对	婚姻	和	"	点头

[ænd; ənd] ['bɛks] [ænd; ənd] [riːðd] [smaɪlz] ,

and	becks	and	wreathed	smiles	,
和	贝克斯	和	花环	微笑	,

于是，她想方设法用"点头示意、挥手致意和甜言蜜语"来缓和自己反对婚姻的决心。

" [ðæt] , ['mɑːdɪst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]['neɪtʃər] ,
" that , modest as he was by nature ,
" 那 , 谦虚的 作为 他 曾是 经过 自然 ,

尽管他生性谦逊，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['mɑːdəsti] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɪfɪdəns] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp]
and that natural modesty enhanced by the diffidence which belongs to a deep
和 那 自然的 谦逊 增强型 经过 这 羞怯 哪个 属于 到 一个 深的
[ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] ,
and ardent passion ,
和 热心 热情 ,

以及那种与生俱来的谦逊，再加上源于深沉而炽热的激情所带来的羞涩，

[dʒeɪmz] [medəuz] [hɪm'self] [sɔː] [noʊ]['riːəl] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['petʃələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
James Meadows himself saw no real cause for fear in the pretty petulance of his
詹姆斯 草地 他自己 锯 不 真实的 原因 为了 害怕 在 这 漂亮的 性急 的 他的
[fer] ['mɪstrəs] ,
fair mistress ,
公平的 情妇 ,

詹姆斯·梅多斯本人并不认为他那美丽女主人的任性小脾气有什么可怕的。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['pleɪf(ə)l] [greɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm]
in a love of power so full of playful grace that it seemed rather a charm
在 一个 爱 的 力量 所以 满的 的 顽皮的 优雅 那 它 似乎 相当 一个 魅力
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔːlt] ,
than a fault ,
比 一个 过错 ,

对权力的热爱充满了玩世不恭的优雅，以至于这与其说是缺点，不如说是一种魅力。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [steɪt] , [ænd; ənd] [luːz]
and in a blushing reluctance to change her maiden state , and lose
和 在 一个 脸红 不情愿 到 改变 她 少女 状态 , 和 失去
[hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ['friːdəm] ,
her maiden freedom ,
她 少女 自由 ,

她羞红了脸，不愿改变自己的少女身份，失去少女的自由。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['juːθfl] [ˌʃeɪm'feɪst] - [nəs] .
which had in his eyes all the attractions of youthful shamefaced - ness .
哪个 有 在 他的 眼睛 全部 这 景点 的 青春 羞愧 - 内斯 .

在他眼中，那份羞涩充满了年轻人特有的魅力。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [waɪf] , [dʒeɪmz] [ˌentər'teɪnd] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]
That she would eventually be his own dear wife , James entertained no manner of
那 她 会 最终 是 他的 自己的 亲爱的 妻子 , 詹姆斯 娱乐 不 方式 的
[daʊt] ;
doubt ;
怀疑 ;

詹姆斯毫不怀疑她最终会成为他心爱的妻子；

[ænd; ənd] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ]
and , pleased with all that pleased her , was not unwilling to prolong
和 , 高兴 和 全部 那 高兴 她 , 曾是 不是 不情愿 到 延长
[ðə; ðɪ] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] .
the happy days of courtship .
这 快乐的 天 的 求爱 .

他对她所喜欢的一切都感到满意，并且乐意延长恋爱中的美好时光。

[ɪn] [ðɪs] ['hjuːmər] ['luːsi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [wen] , [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [meɪ] ,
In this humour Lucy had left him , when , towards the end of May ,
在 这 幽默 露西 有 左边 他 , 什么时候 , 向 这 结尾 的 可能 ,

露西带着这种幽默离开了他，那是在五月底的时候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə][spend][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

she	had	gone	for	the	first	time	to	spend	a	few	weeks	with	some
她	有	已消失	为了	这	第一的	时间	到	花费	一个	很少	周	和	一些

[rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['lʌndən] .

relations	in	London	.
关系	在	伦敦	.

她第一次去伦敦，和一些亲戚待了几个星期。

[hɜːr; hər] ['kʌznz] [wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd] ['welθi] ; [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Her	cousins	were	kind	and	wealthy	;	and	,	much	pleased	with	the
她	表兄弟姐妹	是	种类	和	富裕	;	和	,	很多	高兴	和	这

['mɑːdɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['kɪnzwʊmən] ,

modest	intelligence	of	their	young	kinswoman	,
谦虚的	智力	的	他们的	年轻的	女亲属	,

她的表亲们善良而富有；他们对这位年轻亲戚的聪慧之才感到非常满意，

[ðeɪ] [ig'zəːtid] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['rendər][ðer; ðər] [haʊs] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

they	exerted	themselves	to	render	their	house	agreeable	to	her	,
他们	施加	他们自己	到	使成为	他们的	房子	同意	到	她	,

他们竭尽所能地把家布置得让她满意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

and	to	show	her	the	innumerable	sights	of	the	Queen	of	Cities	.
和	到	展示	她	这	无数	景点	的	这	女王	的	城市	.

并带她领略"城市女王"的无数美景。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [steɪ] , ['biːɪŋ] ['ɜːdʒd][baɪ][dʒeɪmz] , [huː] , ['θɜːrəli] [ʌn'selfɪʃ] ,

So	that	her	stay	,	being	urged	by	James	,	who	,	thoroughly	unselfish	,
所以	那	她	停留	,	存在	敦促	经过	詹姆斯	,	WHO	,	彻底	无私	,

因此，在詹姆斯的恳求下，她留了下来。詹姆斯完全无私，

[riː'dʒɔɪst] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['sɪstər][soʊ] [wel] [ə'mjuːzd] , [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

rejoiced	to	find	his	sister	so	well	amused	,	was	prolonged	to	the	end	of
欣喜若狂	到	寻找	他的	姐姐	所以	出色地	觉得好笑	,	曾是	延长	到	这	结尾	的

[dʒʊ'laɪ] ,

July	,
七月	,

看到妹妹如此开心，他很高兴，假期延长至七月底。

[wen] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm] ['hænə] ,

when	,	alarmed	at	the	total	cessation	of	letters	from	Hannah	,
什么时候	,	惊慌	在	这	全部的	停止	的	信件	从	汉娜	,

当他发现汉娜的信件完全停止寄来时，他感到非常震惊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ,

and	at	the	constrained	and	dispirited	tone	which	she	discovered	,
和	在	这	受限	和	颓废	语气	哪个	她	发现	,

她发现自己的语气既拘谨又沮丧。

[ɔːr] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] , ['luːsi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][hoʊm] .

or	fancied	that	she	discovered	in	her	brother's	,	Lucy	resolved	to	hasten	home	.
或者	幻想	那	她	发现	在	她	兄弟	,	露西	已解决	到	趋	家	.

或许是她在哥哥那里发现了什么，露西决定赶紧回家。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['dʒent(ə)l]['kaɪndnəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [ænd; ənd]

He	received	her	with	his	usual	gentle	kindness	and	his	sweet	and
他	已收到	她	和	他的	通常	温和的	仁慈	和	他的	甜的	和

['θɔːtf(ə)l] [smaɪl] ;

thoughtful	smile	;
周到	微笑	;

他以一贯的温柔和善意，带着甜蜜体贴的微笑接待了她；

[ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] ; [ig'zə:tid] [hɪm'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [tu:; tə] [tɔ:k] ,

assured	**her**	**that**	**he**	**was**	**well**	**;**	**exerted**	**himself**	**more**	**than**	**usual**	**to**	**talk**	**,**
保证	她	那	他	曾是	出色地	;	施加	他自己	更多的	比	通常	到	讲话	,

向她保证他身体很好；比平时更努力地和她说话。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] [baɪ] [ɪk'stɔ:tɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [æn; ən]

and	**waived**	**away**	**her**	**anxious**	**questions**	**by**	**extorting**	**from**	**her**	**an**
和	放弃	离开	她	焦虑的	问题	经过	勒索	从	她	一个

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] ,

account	**of**	**her**	**journey**	**and**	**her**	**residence**	**,**
帐户	的	她	旅行	和	她	住宅	,

他通过逼问她的旅程和居住地，来打断她焦虑的提问。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] ,

of	**all**	**that**	**she**	**had**	**seen**	**,**
的	全部	那	她	有	已见	,

在她所看到的一切中，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] [hoʊm] ['æftər] [soʊ] [lɔ:ŋ]

and	**of**	**her**	**own**	**feelings**	**on**	**returning**	**to**	**her**	**country**	**home**	**after**	**so**	**long**
和	的	她	自己的	情怀	在	返回	到	她	国家	家	后	所以	长的

[ə; eɪ] ['soʊdʒɜ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [mə'trɑ:pəlɪs] .

a	**sojourn**	**in**	**the**	**splendid**	**and**	**beautiful**	**metropolis**	**.**
一个	旅居	在	这	灿烂	和	美丽的	都会	.

以及她自己在繁华美丽的都市生活了这么久之后，回到乡下老家的感受。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['ju:ʒuəl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] ['geɪli] ; [bʌt; bət]

He	**talked**	**more**	**than**	**was**	**usual**	**with**	**him**	**;**	**and**	**more**	**gaily**	**;**	**but**
他	谈话	更多的	比	曾是	通常	和	他	;	和	更多的	兴高采烈地	;	但

[stɪl] ['lu:si] [wʌz; wəz] [dɪs'sætɪsfaɪd‚dɪ'sætɪsfaɪd] .

still	**Lucy**	**was**	**dissatisfied**	**.**
仍然	露西	曾是	不满	.

他比平时和她说话更多，也更开心；但露西仍然不满意。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [prest] [hɜ:rz] [ɑ:n] [ə'laɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [koʊld] [æz; əz] [deθ] ;

The	**hand**	**that**	**had**	**pressed**	**hers**	**on**	**alighting**	**was**	**cold**	**as**	**death**	**;**
这	手	那	有	按下	她的	在	下车	曾是	寒冷的	作为	死亡	;

下车时按住她手的那只手冰冷如死；

[ðə; ði] [lɪp] [ðæt] [hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [fer] [braʊ] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [hɪz; ɪz]

the	**lip**	**that**	**had**	**kissed**	**her**	**fair**	**brow**	**was**	**pale**	**and**	**trembling**	**;**	**his**
这	唇	那	有	亲吻	她	公平的	眉头	曾是	苍白	和	发抖	;	他的

['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

appetite	**was**	**gone**	**,**
食欲	曾是	已消失	,

曾亲吻过她白皙额头的嘴唇苍白颤抖；他食欲全无。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	**his**	**frequent**	**and**	**apparently**	**unconscious**	**habit**	**of**	**pushing**	**away**	**the**
和	他的	频繁	和	显然	无意识	习惯	的	推动	离开	这

['klʌstərɪŋ] [kə:lz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [pru:vd] ,

clustering	**curls**	**from**	**his**	**forehead**	**proved**	**,**
聚类	卷发	从	他的	前额	已证实	,

他经常无意识地将额前堆积的卷发拨开，这一习惯证明了这一点。

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði]

as	**plainly**	**as**	**words**	**could**	**have**	**done**	**,**	**that**	**there**	**was**	**pain**	**in**	**the**
作为	显然	作为	字	可以	有	完毕	,	那	那里	曾是	疼痛	在	这

[θrɑ:bɪŋ] ['tɛmpəlz] .

throbbing	**temples**	**.**
悸动	寺庙	.

用言语所能表达的最清晰的方式，就能感受到太阳穴传来的阵阵剧痛。

[ðə; ði] [pʌl'seɪʃn] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ,

The	pulsation	was	even	visible	;	but	still	he	denied	that	he	was	ill	,
这	脉动	曾是	甚至	可见的	;	但	仍然	他	否认	那	他	曾是	患病的	,

甚至能看出脉搏在跳动；但他仍然否认自己生病了。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [wʌz; wəz]

and	declared	that	her	notion	of	his	having	grown	thin	and	pale	was
和	声明	那	她	概念	的	他的	拥有	生长	薄的	和	苍白	曾是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fænsi] ,

nothing	but	a	woman's	fancy	,
没有什么	但	一个	女性的	想要	,

并宣称，她认为他变得消瘦苍白的想法不过是女人的臆想罢了。

— [ðə; ði][fɑ:nd] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:nd]['sɪstər] .

—	the	fond	whim	of	a	fond	sister	.
—	这	喜爱	一时兴起	的	一个	喜爱	姐姐	.

——一位慈爱姐姐的甜蜜心愿。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , — [hɜ:r; hər] [oʊn]

To	escape	from	the	subject	he	took	her	into	the	garden	,	—	her	own
到	逃脱	从	这	主题	他	采取	她	进入	这	花园	,	—	她	自己的

['prɪti] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] ,

pretty	flower	garden	,
漂亮的	花	花园	,

为了避开这个话题，他带她去了花园——她自己的美丽花园。

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [wɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [k'ri:pəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][plɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd]

divided	by	a	wall	covered	with	creepers	from	the	larger	plot	of	ground
分割	经过	一个	墙	涵盖	和	爬行者	从	这	更大的	阴谋	的	地面

[dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]['vedʒtəb(ə)lz] ,

devoted	to	vegetables	,
奉献	到	蔬菜	,

一道爬满藤蔓的墙将这块地与更大的菜地隔开，

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ɑ:n][wʌn][saɪd][baɪ] ['bɪldɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

and	bounded	on	one	side	by	buildings	connected	with	his	trade	,
和	有界	在	一	边	经过	建筑物	连接	和	他的	贸易	,

一侧与他的行业相关的建筑物相邻，

[ænd; ənd]['pɑ:rtɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [stɔ:rd] ['tɪmbər] - [jɑ:rd] ,

and	parted	on	the	other	from	a	well	-	stored	timber	-	yard	,
和	分手了	在	这	其他	从	一个	出色地	-	存储	木材	-	院子	,

另一边则从一家木材储备充足的木材场分开。

[baɪ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['rʌstɪk] [skri:n] [ʌv; əv][fɜ:r][ænd; ənd][oʊk][ænd; ənd][bɜ:rtʃ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:rk][ɑ:n] ,

by	a	beautiful	rustic	screen	of	fir	and	oak	and	birch	with	the	bark	on	,
经过	一个	美丽的	乡村	屏幕	的	冷杉	和	橡木	和	桦木	和	这	吠	在	,

一道美丽的乡村风格屏风，由杉木、橡木和桦木制成，保留了树皮。

[wɪtʃ] ['tɜ:rmə,net] [ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [kɜ:rv] [æt; ət][ðə; ði][end][nekst][ðə; ði] [haʊs] ,

which	terminating	in	a	graceful	curve	at	the	end	next	the	house	,
哪个	终止	在	一个	优美	曲线	在	这	结尾	下一个	这	房子	,

末端在房屋旁形成一条优美的曲线，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] ['gɑ:θɪk] [pɔ:rtʃ] , — ['pɑ:rtli]

and	at	that	leading	to	the	garden	in	a	projecting	gothic	porch	,	—	partly
和	在	那	领导	到	这	花园	在	一个	投影	哥特	门廊	,	—	部分

['kʌvərd] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] [plænts] ,

covered	by	climbing	plants	,
涵盖	经过	攀登	植物	,

通往花园的入口处是一个突出的哥特式门廊，部分被攀援植物覆盖。

['pɑːrtli]['broʊkən][baɪ][tɔːl] ['pɪrəmɪdl] ['hɑːlihɑːk] , [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] , [ænd; ənd]
partly **broken** **by** **tall** **pyramidal** **hollyhocks** **,** **and** **magnificent** **dahlias** **,** **and**
部分 破碎的 经过 高的 金字塔形 蜀葵 , 和 壮丽 大丽花 , 和
[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tɔːl] ['ɛlmz] ,
backed **by** **a** **clump** **of** **tall** **elms** **,**
支持的 经过 一个 丛 的 高的 榆树 ,

部分被高耸的金字塔形蜀葵和绚丽的大丽花所遮挡，背后是一丛高大的榆树。

[fɔːrmd] [ə; eɪ][moʊst]['greɪsf(ə)l][veɪl][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'saɪtli] ['ɑːbdʒekt] .
formed **a** **most** **graceful** **veil** **to** **an** **unsightly** **object** **.**
形成 一个 最多 优美 面纱 到 一个 难看的 目的 .

为丑陋的物体披上了一层最优雅的面纱。

[ðɪs] [skriːn] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] ['dʊrɪŋ] ['luːsiːz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]
This **screen** **had** **been** **erected** **during** **Lucy's** **absence** **,** **and** **without** **her**
这 屏幕 有 到过 竖立 期间 露西的 缺席 , 和 没有 她
['nɑːlɪdʒ] ;
knowledge **;**
知识 ;

这个屏风是在露西不在的时候竖起来的，而且她对此毫不知情；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] ,
and **her** **brother** **smiling** **at** **the** **delight** **which** **she** **expressed** **,**
和 她 兄弟 微笑 在 这 喜 哪个 她 表达 ,

她的哥哥看着她脸上洋溢的喜悦，脸上也露出了笑容。

['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['splendɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt]
pointed **out** **to** **her** **the** **splendid** **beauty** **of** **her** **flowers** **and** **the** **luxuriant**
尖 出去 到 她 这 灿烂 美丽 的 她 花朵 和 这 茂盛的
[prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [groʊθ] .
profusion **of** **their** **growth** **.**
丰富 的 他们的 生长 .

向她指出她花儿的美丽和茂盛的生长情况。

[ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋz] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , ['hʌnisʌkl] , [ænd; ənd] ['dʒɛsəmɪn] ,
The **old** **buildings** **matted** **with** **roses** **,** **honeysuckles** **,** **and** **jessamines** **,**
这 老的 建筑物 哑光 和 玫瑰 , 金银花 , 和 茉莉花 ,

老建筑上爬满了玫瑰、金银花和茉莉花，

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['prɪti] [aʊt] - [dɔːr] [ruːm] [wɪtʃ] ['luːsi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['griːnhaʊs] ;
broken **only** **by** **the** **pretty** **out** **-** **door** **room** **which** **Lucy** **called** **her** **greenhouse** **;**
破碎的 仅有的 经过 这 漂亮的 出去 - 门 房间 哪个 露西 称为 她 温室 ;

唯一打破这种单调的是露西称之为温室的漂亮户外房间；

[ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['veriəsli,'væriəsli] ['tɪntɪd] [dʒi'reinjəmz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [p'rɪtɪɪst] [ruːm] ; [ðə; ði][wɔːl]
the **pile** **of** **variously** **tinted** **geraniums** **in** **front** **of** **that** **prettiest** **room** **;** **the** **wall**
这 桩 的 各种各样的 有色 天竺葵 在 正面 的 那 最漂亮的 房间 ; 这 墙
['gɑːləndid] ,
garlanded **,**
挂满花环 ,

那间最漂亮的房间前堆放着一束颜色各异的天竺葵；墙上挂满了花环，

['kʌvərd] , ['hɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][,intə'wəuvən] ['mɜːrtl] , [fuskiːəz] , ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊərz] , ['klemətɪs,klə'meɪtɪs]
covered **,** **hidden** **with** **interwoven** **myrtles** **,** **fuschias** **,** **passion** **-** **flowers** **,** **clematis**
涵盖 , 隐 和 交织 桃金娘 , 倒挂金钟 , 热情 - 花朵 , 铁线莲
, [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlki] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][græn'daɪflɔːrə] [piː] ;
, **and** **the** **silky** **blossoms** **of** **the** **grandiflora** **pea** **;**
, 和 这 丝滑 花朵 的 这 大花 豌豆 ;

被交织的桃金娘、倒挂金钟、西番莲、铁线莲和大花豌豆的丝滑花朵覆盖和隐藏；

[ðə; ði] [bedz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , ['sælviə] , , [ænd; ənd] [kɑː'neɪʃənz] [ʌv; əv]

the	beds	filled	with	dahlias	,	salvias	,	calceolarias	,	and	carnations	of
这	床	已填	和	大丽花	,	鼠尾草	,	钙质	,	和	康乃馨	的

['evri] [hjuː] ,

every	hue	,
每一个	色调	,

花坛里种满了各种颜色的大丽花、鼠尾草、蒲包花和康乃馨。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] [pə'tuːniə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd]

with	the	rich	purple	and	the	pure	white	petunia	,	with	the	many	-	coloured
和	这	富有的	紫色的	和	这	纯的	白色的	矮牵牛	,	和	这	许多	-	有色

['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [pə'ruː] ,

marvel	of	Peru	,
奇迹	的	秘鲁	,

浓郁的紫色和纯白的矮牵牛花，以及秘鲁五彩缤纷的奇观，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'næmld] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sai'biəriən] ['lɑːrkspɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪtʃli] ['sentɪd]

with	the	enamelled	blue	of	the	Siberian	larkspur	,	with	the	richly	scented
和	这	珐琅	蓝色的	的	这	西伯利亚	翠雀	,	和	这	丰富	香味

['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['luːpaɪn] ,

changeable	lupine	,
多变	羽扇豆	,

带着西伯利亚翠雀花珐琅般的蓝色，带着香气浓郁的变色羽扇豆，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ˌlævə'tɪrə] , [ðə; ði] [dɑːrk] - [aɪd] [haɪbɪskəs] , [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['æləbæstər]

with	the	glowing	lavatera	,	the	dark	-	eyed	hybiscus	,	the	pure	and	alabaster
和	这	发光	拉瓦特拉	,	这	黑暗的	-	眼睛	芙蓉花	,	这	纯的	和	雪花石膏

[kʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ˌinə'θirə] ,

cup	of	the	white	Oenothera	,
杯子	的	这	白色的	月见草	,

与闪耀的锦葵、深色眼睛的扶桑、纯净如雪花石膏般的白色月见草花杯，

[ðə; ði] ['laɪlək] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɑːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ]

the	lilac	clusters	of	the	phlox	,	and	the	delicate	blossom	of	the	yellow
这	紫丁香	集群	的	这	福禄考	,	和	这	精美的	开花	的	这	黄色的

['sʌltən] ,

sultan	,
苏丹	,

紫丁香色的福禄考花簇，以及黄花苏丹草娇嫩的花朵，

[moʊst] ['elɪgənt] [ə'mʌŋst] ['flaʊərz] ; — [ɔːl] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [plænts] [tuː] [lɔːŋ]

most	elegant	amongst	flowers	;	—	all	these	,	with	a	hundred	other	plants	too	long
最多	优雅的	在	花朵	;	—	全部	这些	,	和	一个	百	其他	植物	也	长的

[tuː; tə] [neɪm] ,

to	name	,
到	姓名	,

花中最优雅的；——所有这些，以及其他上百种植物，多到无法一一列举，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['veriəs] [griːnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pet] [wiːd] [mɪnjənɛt] ['groʊɪŋ] [laɪk] [græs]

and	all	their	various	greens	,	and	the	pet	weed	mignionette	growing	like	grass
和	全部	他们的	各种各样的	青菜	,	和	这	宠物	杂草	小木瓜	生长	喜欢	草

[ɪn] [ə; eɪ] ['medoʊ] ,

in	a	meadow	,
在	一个	草地	,

还有各种各样的绿色植物，以及像草地上野草一样生长的宠物杂草小叶草。

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [ɪts][ˌærə'mætɪk]['oʊdər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['freɪgrəns] — [ɔ:l] [ðɪs] ['swi:tnəs]

and	mingling	its	aromatic	odour	amongst	the	general	fragrance	—	all	this	sweetness
和	混杂	它是	芳香	气味	在	这	一般的	香味	—	全部	这	甜味

[ænd; ənd] ['bju:ti] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn] ,

and	beauty	glowing	in	the	evening	sun	,
和	美丽	发光	在	这	晚上	太阳	,

它的芬芳与周围的香气交织在一起——所有这些甜蜜和美丽都在夕阳下闪耀。

[ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ku:l] [er] ,

and	breathing	of	freshness	and	of	cool	air	,
和	呼吸	的	新鲜	和	的	凉爽的	空气	,

呼吸着清新凉爽的空气，

[keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n] , [hu:] ,

came	with	such	a	thrill	of	delight	upon	the	poor	village	maiden	,	who	,
来了	和	这样的	一个	刺激	的	喜	之上	这	贫穷的	村庄	少女	,	WHO	,

这给这位贫穷的村姑带来了莫大的喜悦，她

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] , [hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] [ɪn][ɪts] [hi:t] [ænd; ənd]

in	spite	of	her	admiration	of	London	,	had	languished	in	its	heat	and
在	尽管如此	的	她	钦佩	的	伦敦	,	有	萎靡不振	在	它是	热	和

[nɔɪz] [ænd; ənd][dɜ:rt] ,

noise	and	dirt	,
噪音	和	污垢	,

尽管她很欣赏伦敦，但她却在伦敦的炎热、喧嚣和肮脏中感到厌倦。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd]['kwaɪət] , [ðə; ði] [gri:n] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['flaʊərz] [ʌv; əv]

for	the	calm	and	quiet	,	the	green	leaves	and	the	bright	flowers	of
为了	这	冷静的	和	安静的	,	这	绿色的	树叶	和	这	明亮的	花朵	的

[hɜ:r; hər] ['kʌntri] [hoʊm] ,

her	country	home	,
她	国家	家	,

为了她乡间住宅的宁静祥和、绿树成荫和鲜花盛开，

[ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [frʌm; frəm][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtu:d]

that	,	from	the	very	fulness	of	her	heart	,	from	joy	and	gratitude
那	,	从	这	非常	充满	的	她	心	,	从	喜悦	和	感激

[ænd; ənd] ['tendərnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

and	tenderness	and	anxiety	,
和	压痛	和	焦虑	,

那份情感，源自她内心深处的喜悦、感激、温柔和焦虑，

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [nek] [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

she	flung	her	arms	round	her	brother's	neck	and	burst	into	tears	.
她	扔	她	武器	圆形的	她	兄弟	脖子	和	爆裂	进入	眼泪	.

她一把抱住哥哥的脖子，嚎啕大哭起来。

['lu:si] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ][kɑ:m][ænd; ənd][self] - [kə'mɑ:ndid] ,

Lucy	was	usually	so	calm	and	self	-	commanded	,
露西	曾是	通常	所以	冷静的	和	自己	-	命令	,

露西通常都很冷静，很自律。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [dʒeɪmz]

that	such	an	ebullition	of	feeling	from	her	astonished	and	affected	James
那	这样的	一个	沸腾	的	感觉	从	她	惊讶	和	做作的	詹姆斯

[medəuz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜ:rdz] ,

Meadows	more	than	any	words	,
草地	更多的	比	任何	字	,

她如此奔放的情感，比任何言语都更令詹姆斯·梅多斯感到惊讶和感动。

[haʊ'evər] ['tendər] .
however **tender** **.**
然而 投标 .

然而，却很温柔。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wen] , ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv]
He **pressed** **her** **to** **his** **heart** **,** **and** **when** **,** **following** **up** **the** **train** **of**
他 按下 她 到 他的 心 , 和 什么时候 , 下列的 向上 这 火车 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ,
her **own** **thoughts** **,**
她 自己的 想法 ,

他将她紧紧拥入怀中，而当她顺着自己的思绪走来时，

— [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd] ['brʌðər] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]
— **sure** **that** **this** **kind** **brother** **,** **who** **had** **done** **so** **much** **to** **please** **her** **was**
— 当然 那 这 种类 兄弟 , WHO 有 完毕 所以 很多 到 请 她 曾是
[hɪm'self] [ʌn'hæpi] ,
himself **unhappy** **,**
他自己 不开心 ,

——我确信，这位为取悦她做了那么多事的善良哥哥，自己却并不快乐。

['gesɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] , — [wen] ['luːsi] ,
guessing **,** **and** **longing** **,** **and** **yet** **fearing** **to** **know** **the** **cause** **,** **—** **when** **Lucy** **,**
, 和 渴望 , 和 然而 害怕 到 知道 这 原因 , — 什么时候 露西 ,
['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] ,
agitated **by** **such** **feelings** **,**
激动 经过 这样的 情怀 ,

猜测、渴望，却又害怕知道原因——当露西被这些情绪所困扰时，

['ventʃərd] [tuː; tə] ['wɪspər] " ['hænə] ?
ventured **to** **whisper** **"** **Hannah** **?**
冒险 到 耳语 " 汉娜 ?

他试探性地低声问道："汉娜？"

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - [haʊs]
" **her** **brother** **placing** **her** **gently** **on** **the** **steps** **leading** **to** **the** **green** **-** **house**
" 她 兄弟 放置 她 轻轻地 在 这 步骤 领导 到 这 绿色的 - 房子
,
,
,

"她的哥哥轻轻地把她放在通往温室的台阶上，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,
and **leaning** **himself** **against** **the** **open** **door** **,**
和 倾斜 他自己 反对 这 打开 门 ,

他倚靠在敞开的门上，

[bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [səb'duːd] [toʊn] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
began **in** **a** **low** **and** **subdued** **tone** **to** **pour** **out** **his** **whole** **heart** **to** **his**
开始 在 一个 低的 和 低沉的 语气 到 倒 出去 他的 所有的 心 到 他的
['sɪmpəθaɪz] ['ɔːditris] .
sympathising **auditress** **.**
同情的 审计员 .

他开始用低沉而内敛的声音，向同情他的女听众倾诉衷肠。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði]
The **story** **was** **nearly** **such** **as** **she** **had** **been** **led** **to** **expect** **from** **the**
这 故事 曾是 几乎 这样的 作为 她 有 到过 引领 到 预计 从 这
['saɪləns][ʌv; əv][wʌn]['pɑːrti] ,
silence **of** **one** **party** **,**
沉默 的 一 派对 ,

事情的经过几乎和她从一方的沉默中预想到的一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	distress	of	the	other	.
和	这	痛苦	的	这	其他	.

以及对方的痛苦。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] — [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'wɜːrðɪ] ['raɪv(ə)l] — [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ; [ænd; ənd]

A	rival	—	a	most	unworthy	rival	—	had	appeared	upon	the	scene	;	and
一个	竞争对手	—	一个	最多	不配	竞争对手	—	有	出现	之上	这	场景	;	和

[dʒeɪmz] [medəuz] ,

James	Meadows	,
詹姆斯	草地	,

一个对手——一个极其不配的对手——出现了；詹姆斯·梅多斯，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ]['fɑːndli] ,

besides	the	fear	of	losing	the	lovely	creature	whom	he	had	loved	so	fondly	,
除了	这	害怕	的	输	这	迷人的	生物	谁	他	有	喜爱	所以	深情地	,

除了害怕失去他深爱的可爱动物之外，

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [griːf] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['flætəriːz] [hæd; həd][æt; ət]

had	the	additional	grief	of	believing	that	the	man	whose	flatteries	had	at
有	这	额外的	悲伤	的	相信	那	这	男人	谁	奉承	有	在

[liːst] [geɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['hɪrɪŋ] ,

least	gained	from	her	a	flattering	hearing	,
至少	获得	从	她	一个	奉承	听力	,

她还额外感到悲痛的是，她相信那个男人，他的奉承至少赢得了她的好感。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['hæpi] . —

was	of	all	others	the	least	likely	to	make	her	respectable	and	happy	.	—
曾是	的	全部	其他的	这	至少	可能	到	制作	她	可敬	和	快乐的	.	—

[mʌtʃ] ['mɪzəri] [meɪ] [biː; bi] [kəm'praɪzd] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] .

Much	misery	may	be	comprised	in	few	words	.
很多	苦难	可能	是	包括	在	很少	字	.

在所有其他人当中，他最不可能让她获得体面和幸福。——寥寥数语，便可概括许多痛苦。

[pʊr] ['dʒeɪmzɪz]['stɔːri][wʌz; wəz] [suːn] [toʊld] .

Poor	James's	story	was	soon	told	.
贫穷的	詹姆斯的	故事	曾是	很快	讲述	.

可怜的詹姆斯的故事很快就被人们讲出来了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ['bærənət][hæd; həd] , [æz; əz] ['luːsi] [nuː] , ['teɪkən][ðə; ði]['mænər] - [haʊs]

A	young	and	gay	Baronet	had	,	as	Lucy	knew	,	taken	the	manor	-	house
一个	年轻的	和	同性恋	男爵	有	,	作为	露西	知道	,	已采取	这	庄园	-	房子

[ænd; ənd]['mænər][ʌv; əv] - :

and	manor	of	Aberleigh	:
和	庄园	的	-	:

露西知道，一位年轻英俊的男爵已经占领了阿伯利庄园及其宅邸：

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

and	during	her	absence	,
和	期间	她	缺席	,

在她不在的这段时间里，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retənuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] [hæd; həd]

a	part	of	his	retinue	with	a	train	of	dogs	and	horses	had
一个	部分	的	他的	随从	和	一个	火车	的	狗	和	马匹	有

[ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

established	themselves	in	the	mansion	,
已确立的	他们自己	在	这	大厦	,

他的一部分随从，带着一群狗和马，已经在宅邸里安营扎寨了。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mæstɚz] [ə'raɪv(ə)l] .

in	preparation	for	their	master's	arrival	.
在	准备	为了	他们的	硕士学位	到达	.

为迎接主人的到来做准备。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [nuː] ['kʌmər] , [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['ʃoʊi] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði]

Amongst	these	new	comers	,	by	far	the	most	showy	and	important	was	the
在	这些	新的	来者	,	经过	远的	这	最多	炫耀	和	重要的	曾是	这

[hed] ['kiːpər] ,

head	keeper	,
头	守门员	,

在这些新人中，最引人注目、最重要的当属主守门员。

['edwərd] ['fɔːrɪstər] , [ə; eɪ][faɪn] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] , [fɜːrm] , ['ʌpraɪt] ['fɪgjər] ,

Edward	Forester	,	a	fine	looking	young	man	,	with	a	tall	,	firm	,	upright	figure	,
爱德华	林务员	,	一个	美好的	寻找	年轻的	男人	,	和	一个	高的	,	公司	,	直立	数字	,

爱德华·福雷斯特，一位相貌英俊的年轻人，身材高大、结实挺拔。

[ə; eɪ] [klɪr] [dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n] , [braɪt] [blæk] [aɪz] , [ə; eɪ][smaɪl] ['ɔːltərnətli] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd]

a	clear	dark	complexion	,	bright	black	eyes	,	a	smile	alternately	winning	and
一个	清除	黑暗的	肤色	,	明亮的	黑色的	眼睛	,	一个	微笑	交替	获胜	和

['skɔːnf(ə)l] ,

scornful	,
轻蔑的	,

黝黑的肤色，明亮的黑眼睛，笑容时而迷人，时而轻蔑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['fluːənsi][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['redinəs] [ʌv; əv]['kɑːmplɪmənt] .

and	a	prodigious	fluency	of	speech	,	and	readiness	of	compliment	.
和	一个	惊人	流利度	的	演讲	,	和	准备就绪	的	赞扬	.

并且口齿伶俐，说话流畅，还很会赞美别人。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['hænə] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði]

He	fell	in	love	with	Hannah	at	first	sight	,	and	declared	his	passion	the
他	跌倒	在	爱	和	汉娜	在	第一的	视线	,	和	声明	他的	热情	这

[seɪm] [ˌæftər'nuːn] ;

same	afternoon	;
相同的	下午	;

他对汉娜一见钟情，当天下午就向她表白了。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['evri] [wʌn][ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

and	,	although	discouraged	by	every	one	about	her	,
和	,	虽然	灰心	经过	每一个	一	关于	她	,

尽管周围的人都对她感到失望，

['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [pə'reɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] - [deɪ] ,

never	failed	to	parade	before	her	mother's	house	two	or	three	times	a	-	day	,
绝不	失败的	到	游行	前	她	母亲的	房子	二	或者	三	时代	一个	-	天	,

她每天都会两三次在她母亲家门前踱步，从未间断。

['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [suː'pɜːrb] [blʌd] - [hɔːrs] , [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [wɔːks] ,

mounted	on	his	master's	superb	blood	-	horse	,	to	waylay	her	in	her	walks	,
安装	在	他的	硕士学位	高超	血	-	马	,	到	路障	她	在	她	散步	,

他骑着主人的名贵血统马，在她散步时伏击她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['vɪzɪts] .

and	to	come	across	her	in	her	visits	.
和	到	来	穿过	她	在	她	访问	.

并在她来访时与她相遇。

[goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , ['hænə] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['edwərd] ['fɔːrɪstər] ;

Go	where	she	might	,	Hannah	was	sure	to	encounter	Edward	Forester	;
去	在哪里	她	可能	,	汉娜	曾是	当然	到	遇到	爱德华	林务员	;

无论汉娜走到哪里，她都一定会遇到爱德华·福雷斯特；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn] [huːz] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [ɪk'stɔːtid] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	this	devotion	from	one	whose	personal	attractions	extorted	as	much
和	这	虔诚	从	一	谁	个人的	景点	勒索	作为	很多

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [læsiz] ,

admiration	from	the	lasses	,
钦佩	从	这	姑娘们	,

而这份忠诚，竟出自一位自身魅力也令少女们倾慕不已的人之手。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

her	companions	,	as	she	herself	had	been	used	to	excite	amongst	the
她	同伴	,	作为	她	她自己	有	到过	用过的	到	激发	在	这

['kʌntri] [lædz] ,

country	lads	,
国家	小伙子们	,

她的同伴们，就像她自己过去常常在乡下小伙子们中间挑逗那样，

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['oʊpənnəs] , [ə; eɪ] ['flætəri] [ðæt] [siːmd]

had	in	it	,	in	spite	of	its	ostentatious	openness	,	a	flattery	that	seemed
有	在	它	,	在	尽管如此	的	它是	炫耀的	开放性	,	一个	奉承	那	似乎

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

尽管它表现得十分张扬，但其中却蕴含着一种令人无法抗拒的奉承。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , ['luːsi] , " [sed] [dʒeɪmz] [medəuz] , ['saiiŋli] ;

"	I	do	not	think	she	loves	him	,	Lucy	,	"	said	James	Meadows	,	sighingly	;
"	我	做	不是	思考	她	爱	他	,	露西	,	"	说	詹姆斯	草地	,	叹了口气	;

"我不认为她爱他，露西，"詹姆斯·梅多斯叹了口气说；

" [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] .

"	indeed	I	am	sure	that	she	does	not	.
"	的确	我	是	当然	那	她	做	不是	.

"我确信她不会。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dæzld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fluːənsi] , [hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

She	is	dazzled	by	his	showiness	and	his	fluency	,	his	horsemanship	and	his
她	是	眼花缭乱	经过	他的	炫耀	和	他的	流利度	,	他的	马术	和	他的

['dænsɪŋ] ;

dancing	;
跳舞	;

她被他的炫耀、流畅的谈吐、精湛的骑术和优美的舞姿所深深吸引；

[bʌt; bət] [lʌv] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] .

but	love	him	she	does	not	.
但	爱	他	她	做	不是	.

但她并不爱他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [liːdz] [ə; eɪ] [mɔːθ] [tuː; tə] ['flʌtər] [raʊnd] [ə; eɪ]

It	is	fascination	,	such	a	fascination	as	leads	a	moth	to	flutter	round	a
它	是	魅力	,	这样的	一个	魅力	作为	线索	一个	蛾	到	扑	圆形的	一个

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

这是一种迷恋，一种如同飞蛾围绕蜡烛翩翩起舞般的迷恋。

[ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] ['rætəlˌsneɪks] [maʊθ] , — [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] [fleɪm]

or	a	bird	to	drop	into	the	rattlesnake's	mouth	,	—	and	never	was	flame
或者	一个	鸟	到	降低	进入	这	响尾蛇的	嘴	,	—	和	绝不	曾是	火焰

[mɔːr] ['deɪndʒərəs] ,

more	dangerous	,
更多的	危险的	,

或者让一只鸟掉进响尾蛇的嘴里——火焰从未如此危险过。

[ɔːr]['sɜːrpənt] [mɔːr] ['dedli] .
or serpent more deadly .
或者 蛇 更多的 致命 .

或者更致命的毒蛇。

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['luːsi] , — ['θɜːrəli] [ʌn'wɜːrði] .
He is unworthy of her , Lucy , — thoroughly unworthy .
他 是 不配 的 她 , 露西 , — 彻底 不配 .

露西，他配不上她——彻头彻尾的配不上。

[ðɪs] [mæn] , [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvli] ,
This man , who calls himself devoted to a creature as innocent as she is lovely ,
这 男人 , WHO 呼叫 他自己 奉献 到 一个 生物 作为 清白的 作为 她 是 迷人的 ,

这个自称全心全意爱着一个既纯洁又美丽的女人的男人，

— [huː] [pri'tendz] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pjʊr] [ænd; ənd] [tuː]
— who pretends to feel a pure and genuine passion for this pure and too
— WHO 假装 到 感觉 一个 纯的 和 真的 热情 为了 这 纯的 和 也
- [bɪ'liːvɪŋ] [gɜːrl] ,
- believing girl ,
- 相信 女孩 ,

——假装对这个纯洁而又过于相信的女孩怀有纯真而热烈的爱意，

['paːsiz][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] , [hɪz; ɪz] [naɪts] , [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [ɪn] ['gæmblɪŋ] ,
passes his evenings , his nights , in drinking , in gambling ,
通过 他的 晚上 , 他的 夜晚 , 在 喝 , 在 赌博 ,

他每晚都沉迷于饮酒和赌博。

[ɪn] [dɪ'bɔːtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] ['neɪtʃər] .
in debauchery of the lowest and most degrading nature .
在 放荡 的 这 最低 和 最多 降级 自然 .

沉溺于最卑劣、最堕落的淫乱之中。

[hiː; hi][ɪz] ['daʊtləs] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] [bɪr] - [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]
He is doubtless at this very instant at the wretched beer - shop at the corner
他 是 毫无疑问 在 这 非常 立即的 在 这 可怜 啤酒 - 店铺 在 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] — [ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wɪkɪd] ,
of the common — the haunt of all that is wicked ,
的 这 常见的 — 这 出没 的 全部 那 是 邪恶 ,

毫无疑问，他此刻就在公共绿地拐角处那家破旧的啤酒馆里——那是所有邪恶之徒的聚集地。

[ænd; ənd] [kə'rʌptər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][freɪl] , - [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['tæŋkərd] - .
and corrupter of all that is frail , ' The Foaming Tankard ' .
和 腐败者 的 全部 那 是 脆弱 , - 这 起泡 酒杯 - .

而腐蚀一切脆弱之物的，正是"泡沫酒杯"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [fɔːr] ['kɔːrnərz] ,
It is there , in the noble game of Four Corners ,
它 是 那里 , 在 这 高贵 游戏 的 四 角落 ,

它就在那里，在四角棋这种高贵的游戏中。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [əs'paiəz][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hænə] ['koʊlsən]['paːsiz][hɪz; ɪz]['aʊərz] . —
that the man who aspires to the love of Hannah Colson passes his hours . —
那 这 男人 WHO 渴望 到 这 爱 的 汉娜 科尔森 通过 他的 小时 . —
['luːsi] ,
Lucy ,
露西 ,

那个渴望赢得汉娜·科尔森芳心的男人是如何度过他的时光的呢？——露西

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['stɔːri][ʌv; əv] ['fiːbiː] ['dɔːsən] , [ɪn] - ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] ?
do you remember the exquisite story of Phoebe Dawson , in Crabbe's Parish Register ?
做 你 记住 这 精美的 故事 的 菲比 道森 , 在 - 教区 登记 ?

你还记得克拉布教区登记册中菲比·道森的精彩故事吗？

— [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪl] ['hænə] [bi:; bi] .

—	such	as	she	was	,	will	Hannah	be	.
—	这样的	作为	她	曾是	,	将要	汉娜	是	.

——就像她过去那样，汉娜将来也会那样。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'zaɪn] [hɜ:r; hər] , ['hev(ə)n] [noʊz] , ['gri:vəs] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:s] [wʊd] [bi:; bi] , [tu:; tə][wʌn]

I	could	resign	her	,	Heaven	knows	,	grievous	as	the	loss	would	be	,	to	one
我	可以	辞职	她	,	天堂	知道	,	严重的	作为	这	损失	会	是	,	到	一

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

whom	she	loved	,
谁	她	喜爱	,

我可以把她交给她所爱的人，老天作证，虽然失去她会非常痛苦。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] .

and	who	would	ensure	her	happiness	.
和	WHO	会	确保	她	幸福	.

谁能确保她幸福?

[bʌt; bət][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə]['edwərd] ['fɔ:rɪstər] — [ðə; ði]['veri] [θɔ:t] [ɪz] ['mædnəs] ! "

But	to	give	her	up	to	Edward	Forester	—	the	very	thought	is	madness	!	"
但	到	给	她	向上	到	爱德华	林务员	—	这	非常	想法	是	疯狂	!	"

但把她交给爱德华·福雷斯特——光是想想就觉得疯了!

" ['ʃʊrli] , ['brʌðər] , [ʃi:; ʃi]['kænɑ:t] [noʊ] [ðæt][hi:; hi][ɪz][soʊ] [ʌn'wɜ:rði] !

"	Surely	,	brother	,	she	cannot	know	that	he	is	so	unworthy	!
"	一定	,	兄弟	,	她	不能	知道	那	他	是	所以	不配	!

“哥哥，她肯定不知道他如此卑鄙无耻！”

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt][hi:; hi][ɪz][soʊ] ,

surely	,	surely	,	when	she	is	convinced	that	he	is	so	,
一定	,	一定	,	什么时候	她	是	确信	那	他	是	所以	,

当然，当然，当她确信他就是这样的时候，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [laɪk][æn; ən] [ɪn'fektɪd] ['gɑ:rmənt] !

she	will	throw	him	off	like	an	infected	garment	!
她	将要	扔	他	离开	喜欢	一个	已感染	服装	!

她会像扔掉一件被污染的衣服一样把他甩掉!

[aɪ] [noʊ] ['hænə] [wel] .

I	know	Hannah	well	.
我	知道	汉娜	出色地	.

我认识汉娜。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] ,

She	would	be	protected	from	such	an	one	as	you	describe	,
她	会	是	受保护	从	这样的	一个	一	作为	你	描述	,

她会免受你所描述的那种人的侵害。

[æz; əz] [wel] [baɪ][praɪd][æz; əz][baɪ]['pjʊrəti] .

as	well	by	pride	as	by	purity	.
作为	出色地	经过	自豪	作为	经过	纯度	.

既出于骄傲，也出于纯洁。

[ʃi:; ʃi]['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ði:z] [prə'pensɪti:z] . "

She	cannot	be	aware	of	these	propensities	.	"
她	不能	是	意识到的	的	这些	倾向	.	"

她不可能意识到这些倾向。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'pi:tɪdli] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'naɪz] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

"	She	has	been	told	of	them	repeatedly	;	but	he	denies	the	accusation	,
"	她	有	到过	讲述	的	他们	反复	;	但	他	否认	这	指控	,

“她曾多次被告知这些事；但他否认了这些指控。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ræðər] [bɪ'li:vz] [hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][best] [frendz] .

and	she	rather	believes	his	denial	than	the	assertion	of	her	best	friends	.
和	她	相当	相信	他的	拒绝	比	这	断言	的	她	最好的	朋友们	.

她宁愿相信他的否认，也不愿相信她最好的朋友们的说法。

['noʊɪŋ] ['hænə] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] , ['lu:si] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði]['petʃələnt][self] -

Knowing	Hannah	as	you	do	,	Lucy	,	you	cannot	but	remember	the	petulant	self	-
会心	汉娜	作为	你	做	,	露西	,	你	不能	但	记住	这	任性的	自己	-

[wɪl] ,

will	,
将要	,

露西，你这么了解汉娜，不可能不记得她那任性的任性。

[ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ænd; ənd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	scorn	of	contradiction	and	opposition	,
这	轻蔑	的	矛盾	和	反对	,

对矛盾和反对的蔑视，

[wɪtʃ] [ju:st] [hæf][tu:; tə][veks][ænd; ənd][hæf][tu:; tə][ə'mju:z][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .

which	used	half	to	vex	and	half	to	amuse	us	in	the	charming	spoilt	child	.
哪个	用过的	一半	到	烦恼	和	一半	到	娱乐	我们	在	这	迷人	被宠坏了	孩子	.

这个迷人的被宠坏的孩子，一半是为了惹恼我们，一半是为了逗我们开心。

[wi:; wi]['lɪt(ə)l] [dremt] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ðæt] [fɔ:lt] , ['ɔ:lmoʊst][daɪ'vɜ:rtɪŋ][ɪn]['traɪfəlz] ,

We	little	dreamt	how	dangerous	that	fault	,	almost	diverting	in	trifles	,
我们	小的	梦见	如何	危险的	那	过错	,	几乎	转移注意力	在	琐事	,

我们当时做梦也没想到，这个小错误竟然如此危险，几乎是在小事上制造麻烦。

[maɪt] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪrɪəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .

might	become	in	the	serious	business	of	life	.
可能	变得	在	这	严肃的	商业	的	生活	.

可能会认真对待人生大事。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ɑ:r; ər][maɪ][wɔ:rm] ['ædvəkeɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

Her	mother	and	brother	are	my	warm	advocates	,	and	the	determined
她	母亲	和	兄弟	是	我的	温暖的	倡导者	,	和	这	决定

[ə'poʊnənts] [ʌv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l] ;

opponents	of	my	rival	;
对手	的	我的	竞争对手	;

她的母亲和哥哥是我的坚定支持者，也是我对手的坚定反对者；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kɔ:lz][hɜ:r; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

and	therefore	,	to	assert	what	she	calls	her	independence	and	her
和	所以	,	到	断言	什么	她	呼叫	她	独立	和	她

[dis'intrəstidnis] ,

disinterestedness	,
无私	,

因此，为了彰显她所谓的独立性和无私性，

([fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [swi:t] [pər'vɜ:rs] ['kri:tʃər] [ðə; ði] ['wɜ:rldli] [prɑ:'sperəti] [wɪtʃ] [aɪ]['vælju:d] ['tʃi:fli]

(	for	with	this	sweet	perverse	creature	the	worldly	prosperity	which	I	valued	chiefly
(	为了	和	这	甜的	变态	生物	这	世俗	繁荣	哪个	我	有价值的	主要

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [meɪks] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,

for	her	sake	makes	against	me	,
为了	她	清酒	制作	反对	我	,

（因为这个甜美而又任性的尤物，让我原本珍视的世俗财富，主要都是为了她而获得的，现在却与我为敌。）

) [ʃi:; ʃi] [wɪl] [flɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [ɑ:n][wʌn] ['hoʊlli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

)	she	will	fling	herself	away	on	one	wholly	unworthy	of	her	,
)	她	将要	一扔	她自己	离开	在	一	完全	不配	的	她	,

她会把自己完全投入到一个根本不配她的人身上。

[wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʌv] ,
one whom she does not even love ,
一 谁 她 做 不是 甚至 爱 ,

一个她甚至不爱的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
and with whom her whole life will be a scene of degradation and
和 和 谁 她 所有的 生活 将要 是 一个 场景 的 降解 和
['mɪzəri] . "
misery . "
苦难 . "

她的一生将与他一起，充满屈辱和痛苦。

" [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['tæŋkərd] ? "
" Will he be to - night at the Foaming Tankard ? "
" 将要 他 是 到 - 夜晚 在 这 起泡 酒杯 ? "

他今晚会在泡沫酒馆吗?

" [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ['evri] [naɪt] !
**" He is there every night ! **
" 他 是 那里 每一个 夜晚 !

他每晚都在那里!

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]
" At this point of their conversation the brother was called away ; and
" 在 这 观点 的 他们的 对话 这 兄弟 曾是 称为 离开 ; 和
['luːsi] ,
Lucy ,
露西 ,

“就在他们谈话进行到这时，哥哥被叫走了；露西，

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [taɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
after a little consideration , tied on her bonnet , and walked to Mrs .
后 一个 小的 考虑 , 系 在 她 引擎盖 , 和 步行 到 太太 .
['koʊlsənz] .
Colson's .
科尔森的 .

略加思索后，她戴上帽子，走向科尔森太太家。

[hɜːr; hər] ['welkəm] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] ['koʊlsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz]['kɔːrdʒəl]
Her welcome from William Colson and his mother was as cordial
她 欢迎 从 威廉 科尔森 和 他的 母亲 曾是 作为 亲切
[ænd; ənd] ['hɑːrti] [æz; əz]['evər] ,
and hearty as ever ,
和 爽朗 作为 曾经 ,

威廉·科尔森和他的母亲像往常一样热情友好地欢迎了她。

[pər'hæps] [mɔːr] [soʊ] ; ['hænəz] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'fekʃənət] , [bʌt; bət] [kən'streɪnd] .
perhaps more so ; Hannah's greetings were affectionate , but constrained .
也许 更多的 所以 ; 汉娜的 问候 是 亲热 , 但 受限 .

或许更是如此；汉娜的问候充满爱意，但却有些拘谨。

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['luːsi]['kaɪndli][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'tɜːrn(ə)l]
Not to receive Lucy kindly was impossible ; and yet her own internal
不是 到 收到 露西 亲切地 曾是 不可能的 ; 和 然而 她 自己的 内部的
['kɑːnʃəsnəs] ['rendərd] [pʊr] ['luːsi] ,
consciousness rendered poor Lucy ,
意识 渲染 贫穷的 露西 ,

不善待露西是不可能的；然而她内心的愧疚感却让可怜的露西感到难过。

[nekst][pər'hæps][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['veri] [læst]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

next	perhaps	to	her	brother	,	the	very	last	person	whom	she	would	have
下一个	也许	到	她	兄弟	,	这	非常	最后的	人	谁	她	会	有

[dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] ;

desired	to	see	;
想要的	到	看	;

除了她的哥哥之外，她最不想见到的人或许就是哥哥了;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'gri:] , [wen] [ðə; ði][fɑ:nd]

and	this	uncomfortable	feeling	increased	to	a	painful	degree	,	when	the	fond
和	这	不舒服	感觉	增加	到	一个	痛苦	程度	,	什么时候	这	喜爱

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

当疼爱她的姐姐.....时，这种不舒服的感觉加剧到了痛苦的程度。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] ['dʒent(ə)lnəs] , [spoʊk][tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊpənli]

with	some	diminution	of	her	customary	gentleness	,	spoke	to	her	openly
和	一些	减少	的	她	习惯	温柔	,	辐	到	她	公然

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [tu:; tə][dʒeɪmz] ,

of	her	conduct	to	James	,
的	她	执行	到	詹姆斯	,

她一改往日的温柔，直截了当地和她谈起了她对待詹姆斯的行为。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [ˌreprɪ'henʃn] ,

and	repeated	with	strong	and	earnest	reprehension	,
和	重复	和	强的	和	认真	非难	,

并伴以强烈而严肃的谴责再次重申，

[ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [əd'maɪərər]

all	that	she	had	heard	of	the	conduct	and	pursuits	of	her	new	admirer
全部	那	她	有	听到	的	这	执行	和	追求	的	她	新的	仰慕者

.

:
.

她听到的关于这位新仰慕者的行为和追求的一切。

" [hi:; hi] ['fri:kwənt] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['tæŋkərd] !

"	He	frequent	the	Foaming	Tankard	!
"	他	频繁	这	起泡	酒杯	!

他经常光顾泡沫酒杯酒吧!

[hi:; hi] [drɪŋk] [tu:; tə][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] !

He	drink	to	intoxication	!
他	喝	到	中毒	!

他喝得酩酊大醉!

[hi:; hi] [pleɪ] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [æt; ət] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz] !

He	play	for	days	and	nights	at	Four	Corners	!
他	玩	为了	天	和	夜晚	在	四	角落	!

他在四角区日夜不停地演奏!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] ['slændər] !

It	is	a	vile	slander	!
它	是	一个	卑鄙的	诽谤	!

这是卑鄙的诽谤!

[aɪ] [wʊd] , ['ænsər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] !

I	would	,	answer	for	it	with	my	life	!
我	会	,	回答	为了	它	和	我的	生活	!

我愿以生命为代价!

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər]['iːv(ə)n] ['entərd] [ðæt] [den][ʌv; əv] ['ɪnfəmi]

He	told	me	this	very	day	that	he	has	never	even	entered	that	den	of	infamy
他	讲述	我	这	非常	天	那	他	有	绝不	甚至	进入	那	丹	的	骂名

. "
: "
. "

他今天告诉我，他甚至从未踏入过那个臭名昭著的巢穴。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] , ['kɑːmli] .

"	I	believe	him	to	be	there	at	this	very	hour	,	"	replied	Lucy	,	calmly	.
"	我	相信	他	到	是	那里	在	这	非常	小时	,	"	回复	露西	,	平静地	.

“我相信他此刻就在那里，”露西平静地回答道。

[ænd; ənd] ['hænə] , [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

And	Hannah	,	excited	to	the	highest	point	of	anger	and	agitation	,
和	汉娜	,	兴奋的	到	这	最高	观点	的	愤怒	和	搅动	,

[derd] ['luːsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstənt] [pruːf] ,

dared	Lucy	to	the	instant	proof	,
敢于	露西	到	这	立即的	证明	,

汉娜怒火中烧，激动不已，她向露西发起挑战，要她立刻拿出证据。

[ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [bɪr] - [haʊs] ,

invited	her	to	go	with	her	at	once	to	the	beer	-	house	,
受邀	她	到	去	和	她	在	一次	到	这	啤酒	-	房子	,

她立刻邀请她一起去啤酒馆。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ə'bændən][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv]['edwərd] ['fɔːrɪstər] [ɪf] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə]

and	offered	to	abandon	all	thoughts	of	Edward	Forester	if	he	proved	to
和	提供	到	放弃	全部	想法	的	爱德华	林务员	如果	他	已证实	到

[biː; bi][ðer; ðər] .

be	there	.
是	那里	.

并表示如果爱德华·福雷斯特真的在那里，他将不再想他。

['luːsi] , ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɑːn] [ðæt] ['ɪʃuː] ,

Lucy	,	willing	enough	to	place	the	fate	of	the	cause	on	that	issue	,
露西	,	愿意的	足够的	到	地方	这	命运	的	这	原因	在	那	问题	,

露西愿意将这场事业的命运押在这个问题上，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði]

prepared	to	accompany	her	;	and	the	two	girls	were	so	engrossed	by	the
准备	到	陪伴	她	;	和	这	二	女孩们	是	所以	全神贯注	经过	这

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['erənd] ,

importance	of	their	errand	,
重要性	的	他们的	差事	,

她们准备陪同她前往；两个女孩全神贯注于这项重要任务，

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['koʊlsənz] ['terəfaɪd] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

that	they	did	not	even	hear	Mrs	.	Colson's	terrified	remonstrance	,
那	他们	做过	不是	甚至	听到	太太	.	科尔森的	恐惧	抗议	,

他们甚至没有听到科尔森太太惊恐的抗议。

[huː] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ɔːr][ˌriː'kæl][ðem; ðəm][baɪ] [ə'ʃuərənsɪz] [ðæt] ['smɔːlpɑːks][ʌv; əv]

who	vainly	endeavoured	to	detain	or	recal	them	by	assurances	that	smallpox	of
WHO	徒劳地	努力	到	扣留	或者	回忆	他们	经过	保证	那	天花	的

[ðə; ði]['kɑːnfluənt][sɔːrt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

the	confluent	sort	was	in	the	house	;
这	汇合	种类	曾是	在	这	房子	;

他们徒劳地试图通过保证房子里有融合性天花来留住或召回他们；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['oʊnli] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nu:n] , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

and	that	she	had	heard	only	that	very	afternoon	,	that	a	young	woman	,
和	那	她	有	听到	仅有的	那	非常	下午	,	那	一个	年轻的	女士	,

而且她也是在那天下午才听说，一位年轻女子

['væksɪneɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['hænə] ,

vaccinated	at	the	same	time	,	and	by	the	same	person	with	her	Hannah	,
已接种疫苗	在	这	相同的	时间	,	和	经过	这	相同的	人	和	她	汉娜	,

与汉娜同时接种疫苗，并且由同一人接种。

[leɪ] [ded] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['tæŋkərd] .

lay	dead	in	one	of	the	rooms	of	the	Foaming	Tankard	.
躺	死的	在	一	的	这	房间	的	这	起泡	酒杯	.

死在了泡沫酒杯酒馆的某个房间里。

[nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Not	listening	to	,	not	even	hearing	her	mother	,
不是	聆听	到	,	不是	甚至	听力	她	母亲	,

她根本不听，甚至听不到她母亲的话。

['hænə] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['despərət] [spi:d] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] , [ʌp]

Hannah	walked	with	the	desperate	speed	of	passion	through	the	village	street	,	up
汉娜	步行	和	这	绝望的	速度	的	热情	通过	这	村庄	街道	,	向上

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [hɪl] ,

the	winding	hill	,
这	绕线	爬坡道	,

汉娜带着一种近乎疯狂的热情，飞快地穿过村庄街道，爬上蜿蜒的山坡。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:mən] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ævənu:] ;

across	the	common	,	along	the	avenue	;
穿过	这	常见的	,	沿着	这	大街	;

穿过公共用地，沿着大道；

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [si:md] ['pɑ:səb(ə)l] [ðə; ði] ['oʊpən] [groʊv] [ʌv; əv] [oʊks] ,

and	reached	in	less	time	than	seemed	possible	the	open	grove	of	oaks	,
和	达到	在	较少的	时间	比	似乎	可能的	这	打开	树林	的	橡树	,

他们以比预期更短的时间到达了那片开阔的橡树林。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [əb'nɑ:kʃəs] [bɪr] - [haʊs] , [ðə; ði] ['tɔ:rment] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv]

in	one	corner	of	which	this	obnoxious	beer	-	house	,	the	torment	and	puzzle	of
在	一	角落	的	哪个	这	令人讨厌的	啤酒	-	房子	,	这	折磨	和	谜	的

[ðə; ði] ['mædʒistrits] ,

the	magistrates	,
这	地方法官	,

在其中一个角落里，坐落着这家令人厌恶的啤酒馆，它令地方官吏们既头疼又困惑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

and	the	pest	of	the	parish	,	was	situated	.
和	这	害虫	的	这	教区	,	曾是	位于	.

而教区的祸害就在那里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [deθ] [ɔ:r] ['sɪknəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

There	was	no	sign	of	death	or	sickness	about	the	place	.
那里	曾是	不	符号	的	死亡	或者	疾病	关于	这	地方	.

周围没有丝毫死亡或疾病的迹象。

[ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tæp] - [ru:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

The	lights	from	the	tap	-	room	and	the	garden	,
这	灯	从	这	轻敲	-	房间	和	这	花园	,

酒吧间和花园的灯光，

[əˈlɔːŋ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈæli] [fɔːr; fər] [fɔːr] - [ˈkɔːrnərz][wʌz; wəz] [iˈrektid] ,

along	one	side	of	which	the	alley	for	four	-	corners	was	erected	,
沿着	一	边	的	哪个	这	胡同	为了	四	-	角落	曾是	竖立	,

其中一侧修建了一条四通八达的小巷，

[gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːnləs] [ˈsʌmər] [naɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] ;

gleamed	in	the	darkness	of	a	moonless	summer	night	between	the	trees	;
闪闪发光	在	这	黑暗	的	一个	无月	夏天	夜晚	之间	这	树木	;

在无月的夏夜，树木间闪烁着光芒；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈstriːmɪŋ] [laɪt] , [pɪrst] [ðə; ði][laʊd] [oʊðz] [ænd; ənd]

and	even	farther	than	the	streaming	light	,	pierced	the	loud	oaths	and
和	甚至	更远	比	这	流媒体	光	,	穿孔	这	大声	誓言	和

[ˈlaʊdər] [ˈlæftər] ,

louder	laughter	,
更大声	笑声	,

比耀眼的光芒更远的地方，传来响亮的咒骂声和更加响亮的笑声。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] ,

the	shouts	of	triumph	,	and	the	yells	of	defeat	,
这	喊叫	的	胜利	,	和	这	喊叫	的	击败	,

胜利的欢呼声，以及失败的呐喊声，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [ˈhevi] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈwʊd(ə)n] [boʊl] ,

mixed	with	the	dull	heavy	blows	of	the	large	wooden	bowl	,
混合	和	这	乏味的	重的	打击	的	这	大的	木制的	碗	,

夹杂着大木碗沉闷沉重的敲击声，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈgeɪmstərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈæli] .

from	the	drunken	gamesters	in	the	alley	.
从	这	醉	赌徒	在	这	胡同	.

来自巷子里醉醺醺的赌徒。

[ˈhænə] [ˈstɑːrtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][proʊˈsiːd] , [ʃiː; ʃi] [pæst]

Hannah	started	as	she	heard	one	voice	;	but	,	determined	to	proceed	,	she	passed
汉娜	开始	作为	她	听到	一	嗓音	;	但	,	决定	到	继续	,	她	通过了

[streɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [geɪt] ,

straight	through	the	garden	-	gate	,
直的	通过	这	花园	-	门	,

汉娜听到一个声音，吓了一跳；但她决心继续前进，径直穿过了花园的门。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈheɪstɪli][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ʃed] [wer] [ðə; ði] [ˈpleɪɝz] [wɜːr; wər] [əˈsembld] .

and	rushed	hastily	on	to	the	open	shed	where	the	players	were	assembled	.
和	匆忙	草草	在	到	这	打开	棚	在哪里	这	玩家	是	组装	.

然后匆匆冲向球员们聚集的敞开式棚屋。

[ðer; ðər] , [strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][æn; ən]

There	,	stripped	of	his	coat	and	waistcoat	,	in	all	the	agony	of	an
那里	,	脱衣舞	的	他的	外套	和	马甲	,	在	全部	这	痛苦	的	一个

[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd]['gæmblər] ,

intoxicated	gambler	,
酣	赌徒	,

在那里，他脱掉了外套和背心，痛苦不堪，就像一个喝醉的赌徒一样。

[stʊd] ['edwərd] [ˈfɔːrɪstər] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][goʊld] - [leɪst] [hæt][əˈpɑːn][ðə; ði][nekst]

stood	Edward	Forester	,	in	the	act	of	staking	his	gold	-	laced	hat	upon	the	next
站立	爱德华	林务员	,	在	这	行为	的	质押	他的	金子	-	系带	帽子	之上	这	下一个

[kæst] .

cast	.
投掷	.

爱德华·福雷斯特站在那里，正准备把他的金边帽子钉在下一顶帽子上。

[hiː; hi] [θruː] [ænd; ənd] [lɔːst] ; [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [oʊθ] [ðə; ði]

He	threw	and	lost	;	and	casting	from	him	with	a	furious	oath	the
他	扔	和	丢失的	;	和	铸件	从	他	和	一个	狂怒	誓言	这

['mæsɪv] ['wʊd(ə)n] [bɔːl] ,

massive	wooden	ball	,
大量的	木制的	球	,

他投掷却失败了；他愤怒地咒骂着，将那巨大的木球从自己手中扔了出去。

[strʌk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] ['frenzi] ,

struck	,	in	his	blind	frenzy	,
击	,	在	他的	瞎的	狂热	,

在他盲目的疯狂中，他击中了

[ðə; ði] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [træns'fɪkst] [ɪn] ['saɪlənt] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æli] ,

the	lovely	creature	transfixed	in	silent	horror	at	the	side	of	the	alley	,
这	迷人的	生物	呆若木鸡	在	沉默的	恐怖	在	这	边	的	这	胡同	,

那可爱的生物呆立在巷子边，惊恐万分，一句话也说不出来。

[huː] [fel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kærid] [fɔːr; fər] [ded] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ]

who	fell	with	the	blow	,	and	was	carried	for	dead	into	the	Foaming
WHO	跌倒	和	这	吹	,	和	曾是	携带	为了	死的	进入	这	起泡

['tæŋkərd] .

Tankard	.
酒杯	.

他被击倒在地，被抬进泡沫酒杯中，以为已经死了。

['hænə] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [daɪ] ; [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [hɜːr; hər]

Hannah	did	not	,	however	,	die	;	although	her	left	arm	was	broken	,	her
汉娜	做过	不是	,	然而	,	死	;	虽然	她	左边	手臂	曾是	破碎的	,	她

['ʃoʊldər] ['dɪsləkeɪtɪd] ,

shoulder	dislocated	,
肩膀	脱臼	,

然而，汉娜并没有死；虽然她的左臂骨折，肩膀脱臼，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪndʒəri] [in'fliktid] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] .

and	much	injury	inflicted	by	the	fall	.
和	很多	受伤	造成的	经过	这	落下	.

摔倒后受了重伤。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət] [noʊ] [lɔːŋgər] [æz; əz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	lived	,	and	she	still	lives	,	but	no	longer	as	the	Beauty	of	the
她	居住地	,	和	她	仍然	生活	,	但	不	更长	作为	这	美丽	的	这

['vɪlɪdʒ] .

Village	.
村庄	.

她曾经活过，现在也还活着，但不再是村里的美人了。

[hɜːr; hər] [faɪn] [ʃeɪp] ['ɪndʒərd] [baɪ] [ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [dis'figəd] [baɪ] [ðə; ði]

Her	fine	shape	injured	by	the	blow	,	and	her	fair	face	disfigured	by	the
她	美好的	形状	受伤	经过	这	吹	,	和	她	公平的	脸	毁容	经过	这

['smɔːlpɑːks] ,

smallpox	,
天花	,

她优美的身形因重击而受伤，白皙的脸庞又因天花而毁容。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [boʊst] [ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði]

she	can	no	longer	boast	the	surpassing	loveliness	which	obtained	for	her	the
她	能	不	更长	夸	这	超越	可爱	哪个	获得	为了	她	这

['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] - .

title	of	the	Rose	of	Aberleigh	.
标题	的	这	玫瑰	的	-	.

她再也无法拥有当年赢得"阿伯利玫瑰"称号的绝世美貌了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [geɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæz; həz][lɔ:st] , ['i:v(ə)n][ɪn] [mɪr] [ə'trækʃ(ə)n] ;

And	yet	she	has	gained	more	than	she	has	lost	,	even	in	mere	attraction	;
和	然而	她	有	获得	更多的	比	她	有	丢失的	,	甚至	在	仅仅	景点	;

然而，即使仅仅在吸引力方面，她得到的也比失去的要多；

[ðə; ði][veɪn] [koʊ'ketɪʃ] [gɜ:rl][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['wʊmən] ; ['geɪəti] [hæz; həz]

the	vain	coquettish	girl	is	become	a	sweet	and	gentle	woman	;	gaiety	has
这	徒劳	娇媚	女孩	是	变得	一个	甜的	和	温和的	女士	;	欢乐	有

[bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ˌsensə'bɪlәti] ,

been	replaced	by	sensibility	,
到过	替换	经过	感性	,

曾经虚荣轻佻的女孩变成了温柔甜美的女人；欢快的性格被感性所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:sɪnɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ['paʊər] , [baɪ][ðə; ði]['mɑ:dɪst] [wɪʃ] [tu:; tə] [pli:z] .

and	the	sauciness	of	conscious	power	,	by	the	modest	wish	to	please	.
和	这	酱汁	的	有意识的	力量	,	经过	这	谦虚的	希望	到	请	.

以及出于取悦他人的谦逊愿望而产生的自觉权力的傲慢。

[ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] , [hɜ:r; hər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ˌkɑ:nvə'lesns] ,

In	her	long	and	dangerous	illness	,	her	slow	and	doubtful	convalescence	,
在	她	长的	和	危险的	疾病	,	她	慢的	和	疑	恢复期	,

在她漫长而危险的病痛中，在她缓慢而令人担忧的康复过程中，

['hænə] [lɜ:rnt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['les(ə)n][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][tu:; tə][ə'mend][hɜ:r; hər] [oʊn]

Hannah	learnt	the	difficult	lesson	to	acknowledge	and	to	amend	her	own
汉娜	学会了	这	难的	课	到	承认	和	到	修正	她	自己的

[fɔ:lts] ;

faults	;
故障	;

汉娜吸取了惨痛的教训，学会了承认并改正自己的错误；

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['meni] ['skru:pəlz][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]

and	when	,	after	many	scruples	on	the	score	of	her	changed	person	and
和	什么时候	,	后	许多	顾虑	在	这	分数	的	她	已更改	人	和

[ɪm'perd] [helθ] ,

impaired	health	,
受损	健康	,

经过一番犹豫，考虑到她性格的改变和健康状况的恶化，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hæpi] [waɪf][ʌv; əv][dʒeɪmz] [medəuz] , [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

she	became	the	happy	wife	of	James	Meadows	,	she	brought	to	him	,
她	成为	这	快乐的	妻子	的	詹姆斯	草地	,	她	带来	到	他	,

她成了詹姆斯·梅多斯的幸福妻子，她为他带来了……

[ɪn][ə; eɪ] [kə'rektɪd] ['tempər] [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] [hɑ:rt] ,

in	a	corrected	temper	and	purified	heart	,
在	一个	已更正	脾气	和	纯化	心	,

心性端正，内心纯净，

[ə; eɪ] ['daʊri] [fɑ:r] [mɔ:r] ['preʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði]

a	dowry	far	more	precious	in	his	mind	than	the
一个	嫁妆	远的	更多的	宝贵的	在	他的	头脑	比	这

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['bju:ti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər]['oʊnli] [tʃɑ:rm] [ɪn][ðə; ði]

transient	beauty	which	had	been	her	only	charm	in	the
瞬态	美丽	哪个	有	到过	她	仅有的	魅力	在	这

[aɪz] [ʌv; əv]['edwərd] ['fɔ:rɪstər] .

eyes	of	Edward	Forester	.
眼睛	的	爱德华	林务员	.

在他看来，嫁妆远比她转瞬即逝的美貌珍贵得多，而美貌在爱德华·福雷斯特眼中是她唯一的魅力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神